

BACH ST MATTHEW PASSION

馬太受難曲
巴赫

梵志登 指揮
Jaap van Zweden
CONDUCTOR

范尼古拉斯 男高音 (傳道人)
Nicholas Phan
TENOR (EVANGELIST)

提內斯 低男中音 (耶穌)
Davóné Tines
BASS-BARITONE (JESUS)

霍茜英 女高音
Amanda Forsythe
SOPRANO

文馥德 女中音
Tamara Mumford
MEZZO-SOPRANO

艾普拔 男高音
Paul Appleby
TENOR

黃日珩 低男中音
Apollo Wong
BASS-BARITONE

拉脫維亞國家合唱團
State Choir Latvija

香港管弦樂團合唱團
Hong Kong
Philharmonic Chorus

香港兒童合唱團
The Hong Kong
Children's Choir

3&4
FEB
2023

FRI & SAT 7:30PM

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

 SWIRE

PRINCIPAL
PATRON
SINCE 2006

BLOOM


港樂
HKPhil



IN HARMONY

巴赫 | 馬太受難曲

BACH | ST MATTHEW PASSION

P. 3 巴赫 JOHANN SEBASTIAN BACH
P. 4 《馬太受難曲》第一部分 *St Matthew Passion, Part One* 67'

中場休息 INTERMISSION

《馬太受難曲》第二部分 *St Matthew Passion, Part Two* 91'

P. 26	梵志登 指揮	Jaap van Zweden Conductor
P. 28	范尼古拉斯 男高音 (傳道人)	Nicholas Phan Tenor (Evangelist)
P. 29	提內斯 男中音 (耶穌)	Davóne Tines Bass-baritone (Jesus)
P. 30	霍茜芙 女高音	Amanda Forsythe Soprano
P. 31	文馥德 女中音	Tamara Mumford Mezzo-soprano
P. 32	艾普拔 男高音	Paul Appleby Tenor
P. 33	黃日珩 低男中音	Apollo Wong Bass-baritone
P. 34	拉脫維亞國家合唱團 史瑪斯 藝術總監兼總指揮	State Choir Latvija Māris Sirmais Artistic Director and Chief Conductor
P. 36	香港管弦樂團合唱團 黃日珩 合唱團團長	HK Phil Chorus Apollo Wong Chorusmaster
P. 37	香港兒童合唱團 林俊 合唱指導	The Hong Kong Children's Choir Albert Lim Chorusmaster
	盧漢娜 古大提琴	Johanna Rose Viola da gamba
	鮑力卓 大提琴	Richard Bamping Cello
	楊欣諾 管風琴	Felix Yeung Organ

通奏低音
Basso Continuo

通奏低音
Basso Continuo

通奏低音
Basso Continuo

現場錄音 LIVE RECORDING

2023年2月3及4日的音樂會由香港電台第四台 (FM97.6-98.9兆赫及radio4.rthk.hk) 現場錄音, 並將於2023年2月24日晚上8時播放, 3月1日下午2時重播。The concerts on 3 & 4 Feb 2023 are recorded live by RTHK Radio 4 (FM Stereo 97.6-98.9 MHz and radio4.rthk.hk), and will be broadcast on 24 Feb 2023 at 8pm and 1 Mar 2023 at 2pm.



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming



請勿飲食
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum
during the performance



場刊源自樹木, 惠及環境, 請與同行者共享場刊
Help us be environmentally responsible by sharing
your programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲
Please reserve your applause
until the end of the entire performance



如不欲保留場刊, 請回收
If you don't wish to keep your house programme,
please recycle



多謝支持環保
Thank you for caring for
the Earth

JAAP TURANGALÎLA- SYMPHONIE

梵志登
圖倫加利拉
交響曲

WAGNER

Tristan und Isolde:
Prelude & Liebestod

MESSIAEN

Turangalîla-Symphonie

華格納

《崔斯坦與伊索爾德》：前奏曲及愛之死

梅湘

《圖倫加利拉交響曲》

梵志登 指揮

Jaap van Zweden
CONDUCTOR

© Eric Hong

米娜 馬特諾音波琴

Cynthia Millar
ONDES MARTENOT

© Steven Nilsson

蒂博代 鋼琴

Jean-Yves Thibaudet
PIANO

© E. Caren

10&11
FEB
2023

FRI & SAT 8PM

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

門票現於城市售票網公開發售

Tickets at URBTIX www.urbtix.hk

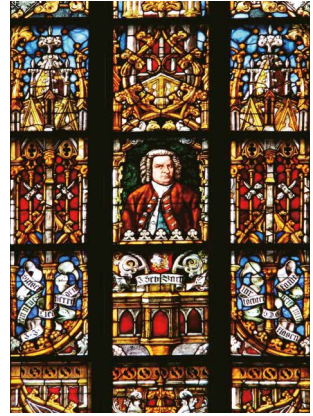
\$580 \$480 \$380 \$280

折扣優惠請瀏覽香港樂網 www.hkphil.org For discount schemes, please visit www.hkphil.org

1685-1750

巴赫

JOHANN SEBASTIAN BACH



萊比錫聖多馬教堂內紀念巴赫的彩色玻璃窗
Bach church window in St Thomas Church, Leipzig
(Wikimedia Commons)

巴赫生於德意志地區小城市艾森納赫一個音樂世家，是家中第八個兒子。1705年，熱衷於研習鍵盤和管風琴的巴赫，徒步走了450公里去拜訪布斯泰烏德，向這位當時最出色的管風琴家學藝。巴赫先後在威瑪和科騰的宮廷工作，1723年起在萊比錫聖多馬教堂供職至生命的盡頭，職業生涯前後長達50多年，現存作品多達1,100多首，包括為鍵盤、管風琴、樂團、室樂合奏團、教會（這個最重要）而寫的作品；樂種則包括組曲、奏鳴曲、清唱劇、經文歌，還有大型合唱作品受難曲和彌撒曲。

關於巴赫的事業生涯，這些都是明明白白的史實，可是仍不足以充分地評價巴赫其人——他極其聰明勤奮，同時充滿活力：愛護家庭，是20個孩子的父親——或是他音樂的力量和對後世的影響，箇中的美感、感染力和高超的寫作手法，在西洋音樂史上無人能出其右。在貝多芬看來，巴赫是「不朽的和聲之神」。幾百年來，在聽眾眼裡，他簡直是安慰、欣喜和奇蹟的泉源，歷久不衰。就音樂來說，巴赫實屬才華絕頂的人物。

作曲家生平由 Richard Bratby 撰寫，
鄭曉彤翻譯

Johann Sebastian Bach was born in the small German city of Eisenach, the eighth son of a musician from an old family of musicians. As a student on the keyboard and the organ, in 1705 he walked 450km to learn from the greatest organist of the day, Dieterich Buxtehude. And over five decades as a musician at the courts of Weimar and Köthen, and finally (from 1723) at the church of St Thomas in Leipzig, he composed over 1,100 surviving works: for the keyboard and the organ, for orchestra and chamber ensembles, and above all for the church. He composed suites and sonatas, cantatas and motets, and massive choral settings of the Passion and the Mass.

Those are the bare facts of Bach's career, but they can't do justice to Bach the man – fiercely intelligent, hard-working but full of life: a loving family man, and the father of 20 children. Or the power and legacy of his music, which for its beauty, its emotional power and its supreme technical skill, remains unsurpassed in western music. To Beethoven, Bach was “the immortal god of harmony”. To listeners down the centuries he's quite simply an enduring source of solace, delight and wonder – truly, one of music's most beautiful minds.

Bach's biography by Richard Bratby

1685-1750

巴赫

JOHANN SEBASTIAN BACH

《馬太受難曲》，BWV 244

St Matthew Passion, BWV 244

背景

英國作曲家、音樂教育家和音樂學者胡伯特·帕里爵士，形容《馬太受難曲》是「現存聖樂最豐富、最壯麗的樂曲」。可是這首長達三小時的鉅著，竟然是為鄉下教堂一次宗教儀式而寫的，表演者也只是那所教堂的一小撮樂手，實在令人詫異。1723年，巴赫到萊比錫出任聖多馬教堂領唱者，並繼續擔任該職至廿多年後去世為止。就在他履新之前兩年，在耶穌受難日的晚禱禮拜演出「譜成樂曲的耶穌受難記」，已成為聖多馬教堂一年一度的盛事；而巴赫在萊比錫任職期間，合共創作了五首受難曲。其中兩首已經散佚，第三首（《馬可受難曲》）相信已毀於二戰；餘下的兩首是《約翰受難曲》和《馬太受難曲》，而巴赫顯然對後者情有獨鍾。《馬太受難曲》估計在1727年的耶穌受難日首演，後來也三次重演（分別是1729、1736及1748年的耶穌受難日）。可是，樂曲在巴赫逝世後不久便被遺忘了，直至1829年，20歲的孟德爾遜安排《馬太受難曲》在柏林演出，樂曲才得以重見天日。

在耶穌受難日（復活節之前的星期五）重演基督被釘十字架的習俗，早在巴赫之前已經存在了幾百年。中世紀時，經文不過是配上素歌唱出而已，但漸漸卻演變成基督的話語由男低音唱出，旁述則由男高音唱出。到了16世紀初，新成立的路德教會要求

THE BACKGROUND

Described by Sir Hubert Parry as “the richest and noblest example of sacred music in existence” it seems astonishing that this massive three-hour work was composed for performance by a mere handful of provincial church musicians during a religious service. In 1723 Bach had arrived in Leipzig to take up the post of cantor at St Thomas Church, in which post he remained until his death over a quarter of a century later. Two years before his arrival, the performance of a “Passion set to music” at the service of Vespers on Good Friday had become an annual event and during his time there Bach composed five settings of the Passion. Two have been lost, a third, the *St Mark Passion*, is believed to have been destroyed during the Second World War, and of the two remaining – the *St John Passion* and the *St Matthew Passion* – the latter was clearly Bach’s personal favourite. The *St Matthew Passion* was probably first performed on Good Friday 1727, and it was performed again on three subsequent Good Fridays in 1729, 1736 and 1748. After his death, however, it fell into obscurity until 1829 when the 20-year-old Mendelssohn arranged a performance of it in Berlin.

The practice of re-enacting the sequence of events which led up to the crucifixion of Christ on Good Friday had actually been in existence centuries before Bach. In Medieval times it was merely sung to plainchant, but over the years it became the custom for the words of Christ to be sung by a bass while the narration was given by a tenor. In the early 16th century the newly-founded Lutheran Church demanded that the Passion should be sung

受難曲應以本土語言（德語）演唱，於是第一首德語受難曲（音樂出自約翰·華爾德手筆）就在1520年面世。百多年後（1643年），曾留學意大利的舒爾茨，在德語受難曲裡滲入了意大利歌劇元素。到了17世紀末，「宣敘調、詠嘆調、合唱曲」的格式已成形：宣敘調依靠獨唱人聲、大段敘述和簡樸至極的伴奏來交代劇情；詠嘆調是較華麗、較豐富的獨唱曲，樂器的角色比宣敘調重要得多，音樂旨在思忖個別段落，歌詞也較短；合唱曲則是人們對於事件的反應。巴赫的《馬太受難曲》規模堪比歌劇，也糅合了各式各樣的音樂技巧和風格特殊的寫法，實在是德語受難曲的巔峰之作。

音樂

《馬太受難曲》歌詞出自萊比錫詩人亨里奇（又名「皮堪德」）手筆，內容根據《馬太福音》第26及27章寫成。演出陣容包括兩個完整合唱團、一個男童合唱團、兩個樂團，還有幾位獨唱者。樂曲規模這麼大，而且要在幾星期內完成，因此巴赫在曲中大量襲用舊作也就可以理解——很多時候，他都只是略為修改舊作、遷就新歌詞而已。在19世紀末、20世紀初，有人認為巴赫不知怎的對「耶穌受難記」感受至深，而且在《馬太受難曲》流露出來——這個說法看來站不住腳。無論根據甚麼標準，《馬太受難曲》都是卓越出眾的作品，可是寫作過程的每一步，都是出於「交差」需要（要寫出東西來應付演出），而不是作曲家渴望表達一己的屬靈感受；而且在巴赫時代，認為《馬太受難曲》輕佻的也大不乏人。1732年，克里斯蒂安·基伯憶述：「這首音樂開始時，在座所有人都大惑不解，紛紛面面相覷，說道：『今後會怎樣？』有位貴族寡婦還說：『上帝保佑！怎

in the vernacular (German), the first musical setting in the language composed by Johann Walter in 1520. A century later Heinrich Schütz, who had studied in Italy, brought elements of Italian opera into his German Passion setting of 1643, and by the end of the 17th century the pattern of recitatives, arias and choruses was well established: recitatives telling the story with large sections of narrative from a solo voice accompanied by the most spartan of instrumental forces, arias reflecting on certain passages in more ornate and expansive solo songs using less text but with far greater instrumental involvement, and choruses serving as the people's commentary on the events. Conceived on a truly operatic scale and incorporating a wide variety of musical techniques and stylistic devices, Bach's *St Matthew Passion* is very much the climax of the German Passion settings.

THE MUSIC

Using a text by the Leipzig poet Christian Friedrich Henrici (sometimes known as Picander) based on chapters 26 and 27 of *St Matthew's Gospel*, the *St Matthew Passion* calls for two full choruses, a third chorus of boys' voices, two orchestras and several soloists. With a work so large, and one written in a matter of weeks, it is quite understandable that Bach drew on a considerable amount of recycled material for the music, often making only minor changes to accommodate the revised text; and as a result the belief that grew up during the late 19th and early 20th century, that Bach was somehow showing an unusually profound emotional response to Christ's Passion, does not really hold water. This is sublime music by any standards – but driven at every stage by the need to create something for a performance rather than a more deeply felt desire to express spirituality – and in Bach's day it was considered

麼像齣喜歌劇似的啊！』所有人都十分反感，開口閉口盡是批評抱怨。」時至今日，《馬太受難曲》的觀眾卻肯定難以認同這種觀點。

《馬太受難曲》分為兩部分。當年在萊比錫受難節晚禱禮拜上演出時，大概分別安排在講道之前和之後。巴赫按傳統讓男高音負責敘事，讓男低音唱出基督的話語。「耶穌受難記」中的其他人物（彼得、猶大、彼拉多、大祭司和彼拉多夫人）分別由多位獨唱者「聲演」，合唱則代表旁觀事態發展的群眾——他們所唱的聖詠曲美妙絕倫，分布在全曲開端、結尾，以及敘事中各個關鍵時刻。

今晚演出的其中兩首詠嘆調尤其矚目：兩首詠嘆調開始前各有一段非常華麗的宣敘調，而且詠嘆調本身的布局也十分巧妙。〈我的心〉的伴奏不但選用了常用的通奏低音，還加上兩支柔音雙簧管，反映歌詞中「心頭淌淚」的意境。在〈我要把心獻給你〉裡，女高音、兩支柔音雙簧管不斷交疊，彷彿要爭奪基督的歡心似的。宣敘調〈祂對我們全部人都有恩〉也選用了兩支雙簧管，但有趣的地方在於其低音聲部——經常出現的上行和下行琶音，突出了基督的神蹟。〈出於大愛〉為了強調孤寂淒涼之感，伴奏省去了通奏低音，只用兩支雙簧管和一支長笛。

樂曲剖析中譯：鄭曉彤

little short of frivolous. In 1732 Christian Gerber recalled, “When this theatrical music began, all these people were thrown into the greatest bewilderment, looked at each other and said, ‘What will come of this?’ An old widow of the nobility said ‘God save us! it is like an opera comedy!’ Everyone was genuinely displeased by it and voiced just complaints about it.” Few who hear the *St Matthew Passion* today find any sympathy with such views.

Cast in two parts which, in the Leipzig Good Friday Vespers, would have been sung either side of the sermon, the weight of the narrative is placed, as was traditional, on the tenor voice, with the words of Christ sung by the bass. Other figures in the Passion story – Peter, Judas, Pilate, the High Priest, Pilate’s Wife – are taken by various soloists, while the choruses represent the public who observe the events through the great chorales which frame the entire work and are interjected at various key points of the narrative.

The two arias performed today are noteworthy as much for the unusually elaborate recitatives which precede them as for the ingenious construction of the arias themselves. “Wiewohl mein Herz” is accompanied not just by the customary continuo instruments but by a pair of oboe d’amore representing the free-flowing tears of the text, while “Ich will Dir mein Herze” finds soprano and each oboe d’amore continually overlapping as if jostling for Christ’s favours. “Er hat uns allen wohlgetan” also features a pair of oboes, but more interestingly in this recitative is the bass which, with its frequent upward and downward arpeggios, underlines Christ’s miracles while “Aus Liebe” emphasises the desolation of the narrative by dispensing with both continuo and bass line and providing an accompaniment comprising a pair of oboes and a flute.

Programme note by Dr Marc Rochester

編制 INSTRUMENTATION

雙樂團編制：每個樂團各有兩支長笛、兩支雙簧管、巴松管、弦樂組；以及通奏低音：古大提琴及管風琴。

Two orchestras: each with two flutes, two oboes, bassoon, strings; and basso continuo: viola da gamba and organ.

SWIRE DENIM SERIES
CELEBRATING
JOHN WILLIAMS

太古輕鬆樂聚系列
約翰·威廉斯
電影音樂

多首大受歡迎的電影音樂包括
《哈利波特：神秘的魔法石》、
《侏羅紀公園》、《星球大戰》等

Music from
*Harry Potter and the
Philosopher's Stone,*
Jurassic Park,
Star Wars, etc.



羅菲 指揮
Benjamin Northey
CONDUCTOR
Photo credit: Laura Monarri



雷克斯 大號
Paul Luxenberg
TUBA

25 FEB
SAT 3PM

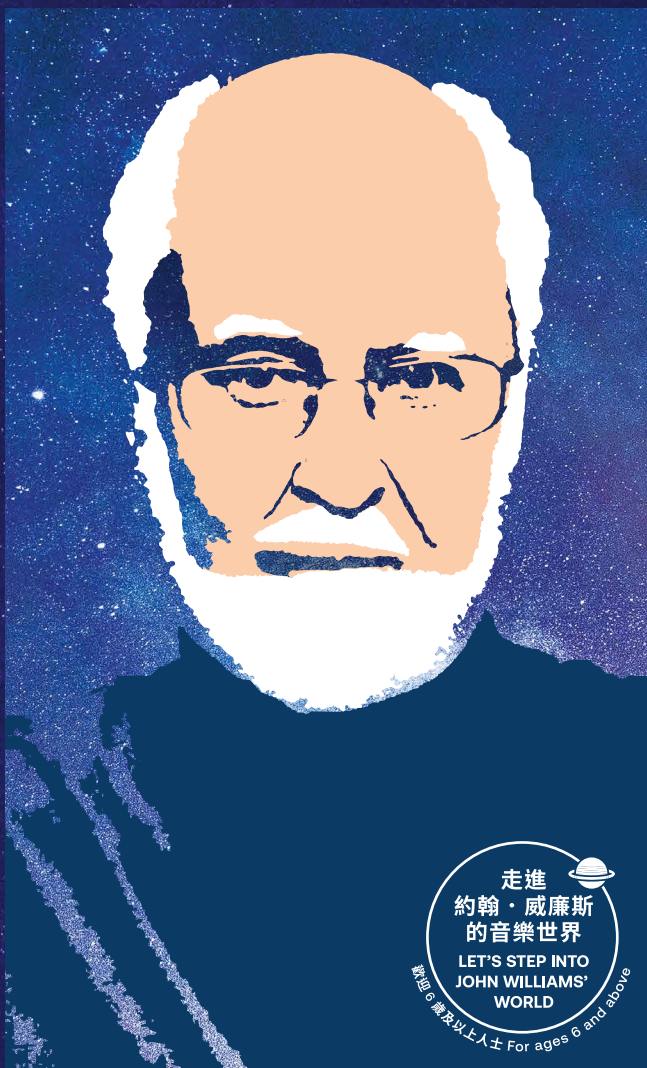
屯門大會堂演奏廳
Tuen Mun Town Hall Auditorium
\$420 \$320 \$220

26 FEB
SUN 3PM & 8PM

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
\$480 \$380 \$280

2023

門票現於城市售票網公开发售
Tickets at URB TIX www.urbtix.hk
折扣優惠請留意樂樂網站 For discount schemes, please visit hkphil.org



走進
約翰·威廉斯
的音樂世界
LET'S STEP INTO
JOHN WILLIAMS'
WORLD
歡迎6歲及以上人士 For ages 6 and above

第一部分

1. 合唱與聖詠曲

來吧，眾女兒，跟我一起哀悼，
看啊！看誰？那新郎。
看著他！怎麼了？他像隻羔羊似的。
看啊！甚麼？看他的忍耐。
看啊！哪裡？看我們的罪。
看著祂，因著愛與恩慈，
祂背負著自己的十字架。

聖詠曲

啊，神的羔羊，無罪的羔羊，
你在十字架上被宰殺，
即使飽遭輕蔑，
仍永遠忍耐。
你背負了所有的罪，
否則我們都要絕望了。
耶穌，求你憐憫我們。

2. 宣敘調——傳道人與耶穌

傳道人
耶穌說完了這一切的話，就對門徒說：

耶穌

你們知道，過兩天是逾越節，
人子將要被交給人，
釘在十字架上。

3. 聖詠曲

親愛的耶穌，你做錯了甚麼，
他們要對你施以極刑？
你犯了甚麼罪，
犯了甚麼法？

4. 宣敘調——傳道人

那時，祭司長和民間的長老聚集在大祭司的宮殿，稱為該亞法的院裡。大家商議要用詭計捉拿耶穌，置他於死地。但是他們說：

合唱

當節的日子不可，恐怕民間生亂。

宣敘調——傳道人

耶穌在伯大尼長大癩瘋的西門家裡，有一個女人拿著一瓶極貴的香膏來，趁耶穌坐席的時候，澆在他的頭上。門徒看見，就很不喜悅，說：

合唱

為何這樣的枉費呢？這香膏可以賣許多錢，救濟窮人。

宣敘調——傳道人與耶穌

傳道人
耶穌看出他們的意思，就說：

耶穌

為甚麼難為這女人呢？她在我身上做的，是一件美事。因為常有窮人和你們同在；只是你們不常有我。她將這香膏

Part One

1. Chorus and Chorale

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen!
Sehet! Wen? Den Bräutigam.
Seht ihn! Wie? Als wie ein Lamm!
Sehet! Was? Seht die Geduld.
Seht! Wohin? Auf unsre Schuld.
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!

Chorale

O Lamm Gottes, unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müßten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu!

2. Recitative – Evangelist and Jesus

Evangelist
Da Jesus diese Rede vollendet hatte,
sprach er zu seinen Jüngern:

Jesus

Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird,
und des Menschen Sohn wird überantwortet
werden, daß er gekreuziget werde.

3. Chorale

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
Daß man ein solch scharf Urteil hat
gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten
Bist du geraten?

4. Recitative – Evangelist

Da versammelten sich die Hohenpriester und
Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem
Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas,
und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen
und töteten. Sie sprachen aber:

Chorus

Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr
werde im Volk.

Recitative – Evangelist

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause
Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib,
die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und
goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß.
Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig
und sprachen:

Chorus

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte
mögen teuer verkauft und den Armen gegeben
werden.

Recitative – Evangelist and Jesus

Evangelist
Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen:

Jesus

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut
Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Armen
bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

Come, ye daughters, help me lament,
Behold! Whom? The Bridegroom.
Behold him! How? Like a lamb.
Behold! What? Behold his patience.
Behold! Where? Behold our guilt.
Behold Him, out of love and graciousness,
Himself carrying the wood of the cross.

O guiltless Lamb of God,
Slaughtered on the stem of the cross,
Always found patient,
Although thou wast despised.
All sin hast thou borne,
Else we must have despaired.
Have mercy upon us, O Jesus.

When Jesus, then had finished all these
sayings, he said to his disciples:

Ye know that in two days will be Passover,
and the Son of man is then to be handed
over, that he be crucified.

Beloved Jesus, what has thou done wrong
That they have pronounced so hard a
sentence?
What is thy guilt, into what sort of misdeeds
Hast thou fallen?

There assembled themselves the high
priests and the scribes together, and the
elders of the people within the palace of the
chief priest, whose name was Caiaphas;
and there took counsel, how with stealth
they might capture Jesus and put him to
death. They said however:

Not upon the feast, lest from it there be an
uproar among the people.

When now Jesus visited Bethany and was
in the house of the leper called Simon, unto
him came a woman who carried a jar of
precious ointment and poured it on his head
as he sat at the table. But when his disciples
saw it, they became indignant and said:

What end serveth all this nonsense? For this
ointment might indeed have been sold for
much, and the sum to the poor been given.

But when Jesus noticed this, said he unto
them:

Why trouble ye so this woman? For she hath
done a good deed for me! Ye always have
the poor with you, me though will ye not have

澆在我身上，是為我安葬用的。我實在告訴你們：普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，也要述說這女人所行的，作個紀念。

5. 宣敘調——女低音

親愛的救主啊，
你的門徒正在愚蠢地爭執，
只因這忠誠的婦人
用香膏塗抹你的身軀，
好預備你將來下葬；
現在，懇請你
讓我的淚水汨汨流下，
充作香膏，灑在你的頭上！

6. 詠嘆調——女低音

愧疚與苦痛
將罪孽深重的心，一分為二，
讓我的淚珠——
那最使人寬心的寶貴香膏
奉獻予你，親愛的耶穌。

7. 宣敘調——傳道人與猶大

傳道人
後來，十二門徒裡，有一個稱為加略人猶大的，去見祭司長說：

猶大

我把他交給你們，你們願意給我多少錢？

傳道人

他們就給了他三十塊錢。從那時候，他就找機會，要把耶穌交給他們。

8. 詠嘆調——女高音

心，正在淌血，
啊，你親手養大的孩子，
你親自授乳餵養的孩子，
威脅要殺死自己的守護者，
只因他已化為毒蛇。

9. 宣敘調——傳道人與合唱

除酵節的第一天，門徒來問耶穌說：

合唱

你吃逾越節的筵席，要我們在哪裡給你預備？

宣敘調——傳道人與耶穌

傳道人
耶穌說：

耶穌

你們進城去，到某人那裡，對他說，夫子說：我的時候快到了。我與門徒要在你家裡守逾越節。

傳道人

門徒遵著耶穌所吩咐的就去預備了逾越節的筵席。到了晚上，耶穌和十二個門徒坐席。正在吃的時候，耶穌說：

Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

5. Recitative – Alto

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Daß dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!

6. Aria – Alto

Buß und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei,
daß die Tropfen meiner Zähren
angenehme Spezerei,
treuer Jesu, dir gebäven.

7. Recitative – Evangelist and Judas

Evangelist
Da ging hin der Zwölfen einer mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

Judas

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

Evangelist

Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

8. Aria – Soprano

Blute nur, du liebes Herz!
Ach! Ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.

9. Recitative – Evangelist and Chorus

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

Chorus

Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

Recitative – Evangelist and Jesus

Evangelist
Er sprach:

Jesus

Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

Evangelist

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

always. That she hath poured this ointment over my body hath she done because I am to be buried. Truly I say to you: wherever this gospel shall be preached throughout the whole world, there will be told also in memory of her what she hath done.

Beloved Savior thou,
Midst thy disciples' foolish quarrel,
Because this loyal dame
Thy body with her oils
To bury would make ready,
O in the meanwhile grant me this,
From these mine eyes' own streams of weeping
To pour upon thy head an ointment!

Guilt and pain
Break the sinful heart in twain,
So the teardrops of my weeping
A most soothing precious balm,
Beloved Jesus, thee doth offer.

Then there went one of the twelve, whose name was Judas Iscariot, forth unto the chief priests and said:

What would ye then give me? I would betray him to you.

And they offered him thirty silver pieces. And from thence forth he sought an opportunity when he might betray him.

Bleed on, dear heart.
Ah, a child that thou raised,
That sucked at thy breast,
Threatens to murder its guardian,
For it has become a serpent.

But on the first day of Unleavened Bread came the disciples to Jesus and said unto him:

Where wilt thou that we prepare the Paschal Lamb for eating?

He said:

Go ye forth to the town, to one there and say to him: The Master sends thee this message: Now my time is here, I would in thy house keep the Passover with my disciples.

The disciples did this, as Jesus had commanded them, and made ready there the Paschal lamb. And at evening he sat down at the table with the twelve. And while they ate there, he said:

耶穌 我如實告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。	Jesus Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.	Truly, I say to you: there is one of you who will betray me.
宣敘調——傳道人 他們就甚憂愁，一個一個地問他：	Recitative – Evangelist Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:	And they were then very troubled and they began, each one of them in turn, to say unto him:
合唱 主，是我嗎？	Chorus Herr, bin ich's?	Lord, is it I?
10. 聖詠曲 是我。我應當贖罪， 我應當在地獄裡 手腳被縛著贖罪。 捱鞭打、戴腳鐐， 還有一切你吃過的苦頭， 都是我的靈魂咎由自取。	10. Chorale Ich bin's, ich sollte büßen, An Händen und an Füßen Gebunden in der Höll. Die Geißeln und die Banden Und was du ausgestanden, Das hat verdient meine Seel.	It is I. I should atone, My hands and feet Bound in Hell. The scourges and the fetters, And all that thou didst endure, This has my soul earned.
11. 宣敘調——傳道人、耶穌與猶大 傳道人 耶穌回答說：	11. Recitative – Evangelist, Jesus and Judas Evangelist Er antwortete und sprach:	He answered thus and said:
耶穌 同我蘸手在盤子裡的，就是他要出賣我。人子必要去世，正如經上指著他所寫的；但賣人子的人有禍了！那人不在世上倒好。	Jesus Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.	He who his hand with me in the dish now dippeth, this one will betray me. The Son of man indeed goeth hence, as it hath been written of him; but woe to that man through whom the Son of man hath been betrayed! It were better for him if this very man had never been born.
傳道人 出賣耶穌的猶大問他：	Evangelist Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:	Then answered Judas, who betrayed him, and said:
猶大 拉比，是我嗎？	Judas Bin ich's, Rabbi?	Is it I, Rabbi?
傳道人 耶穌回答他：	Evangelist Er sprach zu ihm:	He said to him:
耶穌 你說的是。	Jesus Du sagest.	Thou sayest.
傳道人 他們吃完後，耶穌拿起餅來，祝福過後就將餅掰開，逐一遞給門徒，說：	Evangelist Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brachs und gabs den Jüngern und sprach:	But when they had eaten, did Jesus take bread, give thanks and break it, and gave it to his disciples, saying:
耶穌 你們拿著吃，這是我的身體。	Jesus Nehmet, esset, das ist mein Leib.	Take, eat, this is my Body.
傳道人 又拿起杯來，祝謝了，遞給他們，說：	Evangelist Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach:	And he took the cup and, giving thanks, he gave it to them, saying:
耶穌 你們都喝這個。因為這是我立約的血，為多人流出來，使罪得赦。但我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直到我在我父的國裡，同你們喝新的那日子。	Jesus Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ichs neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.	Drink, all of you, from this; this is my blood of the New Testament, which hath been poured out here for many in remission of their sin. I say to you: I shall from this moment forth no more drink from this the fruit of the grapevine until the day when I shall drink it anew with you within my Father's kingdom.
12. 宣敘調——女高音 我的心縱然在淚水中漂浮， 因為耶穌離開了我們， 但他所立的約，卻令我開懷。 他的血和肉是何等珍貴， 他都交託在我手中。	12. Recitative – Soprano Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt, Daß Jesus von mir Abschied nimmt, So macht mich doch sein Testament erfreut: Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit, Vermacht er mir in meine Hände.	Although my heart swims in tears Because Jesus takes leave of us, Yet his testament makes me glad. His flesh and blood, o preciousness, He bequeaths into my hands.

在上，只有他不曾
有任何惡念，
所以他愛他們，直到永遠。

13. 詠嘆調——女高音

我要把心獻給你；
我的救主，請你沉浸在我的心靈裡。
我願完全沉浸在你裡面。
如果世界太小容不下你，
啊，那麼對於我一個人，
你是比天更廣，比地更大。

14. 宣敘調——傳道人與耶穌

傳道人
他們唱了詩，就出來往橄欖山去。
那時，耶穌對他們說：

耶穌

今夜你們為我的緣故，都要跌倒。因為經上
記著說，我要擊打牧人，羊就分散了。但我
復活以後，要在你們以先往加利利去。

15. 聖詠曲

我的守護者，你要認得我啊，
我的牧人，請將我帶到你跟前。
你是萬福的泉源，
賜我人生美善，
你的口，給我奶和甜食，
令我重新得力。
你的靈，令我
不住地嚮往天國。

16. 宣敘調——傳道人、彼得與耶穌

傳道人
彼得說：

彼得

眾人雖然為你的緣故跌倒，我卻永不跌倒。

傳道人

耶穌說：

耶穌

我實在告訴你，今夜雞叫以先，你要三次
不認我。

傳道人

彼得說：

彼得

我就是必須和你同死，也總不能不認你。

傳道人

眾門徒都是這樣說。

17. 聖詠曲

我會站在你身旁；
求你不要輕視我！
我不會離開你，
即使在你傷心欲絕的時候也不會。
你的心漸漸變得蒼白、
劇痛垂死的時候，
我也會緊緊地
把你擁在我懷中。

Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

13. Aria – Soprano

Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

14. Recitative – Evangelist and Jesus
Evangelist

Und da sie den Lobgesang gesprochen
hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da
sprach Jesus zu ihnen:

Jesus

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern
an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich
werde den Hirten schlagen, und die Schafe
der Herde werden sich zerstreuen. Wenn
ich aber auferstehe, will ich vor euch
hingehen in Galiläam.

15. Chorale

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Guts getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

16. Recitative – Evangelist, Peter and Jesus
Evangelist

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

Peter

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so
will ich doch mich nimmermehr ärgern.

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe
der Hahn krähet, wirst du mich dreimal
verleugnen.

Evangelist

Petrus sprach zu ihm:

Peter

Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will
ich dich nicht verleugnen.

Evangelist

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

17. Chorale

Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Herz wird erblasen
Im letzten Todesstoß,
Aldenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoß.

As he, in the world, with his own
Could not think evil,
So he still loves them to the end.

I will give my heart to thee;
Sink thyself in it, my Salvation.
I will submerge myself in thee.
And if the world is too small for thee,
Ah, then for me alone shalt thou
Be more than world and heaven.

But after the song of praise had been
recited, they went out to the Mount of
Olives. And there Jesus said to them:

In this same night ye will all become
offended for my sake. For it standeth in
the scripture: I shall strike down then the
shepherd, and the sheep of the flock will
by themselves be scattered. When, however,
I am risen, I will go before you into Galilee.

Know me, my keeper,
My shepherd, take me to thee.
By thee, source of all good things,
Much good has befallen me,
Thy mouth has refreshed me
With milk and sweetmeats.
Thy spirit has favoured me
With many a heavenly longing.

Peter, however, then answered and said to him:

Although the others all be offended because
of thee, yet will I never be offended.

Jesus said to him:

Truly, I say to thee: in this same night, before
the cock croweth, will thou three times have
denied me.

Peter said to him:

And even if I must die with thee, I will not
ever deny thee.

And so declared all the other disciples.

I would stand here beside thee;
Do not then scorn me!
From thee I will not depart
Even if thy heart is breaking.
When thy heart shall grow pale
In the last pang of death,
Then I will grasp thee
In my arms and lap.

18. 宣敘調——傳道人與耶穌

傳道人
耶穌同門徒來到一個地方，名叫客西馬尼，就對他們說：

耶穌
你們坐在這裡，等我到那邊去禱告。

傳道人
於是帶著彼得和西庇太的兩個兒子同去，就憂愁起來，極其難過。便對他們說：

耶穌
我心甚憂，幾乎要死。你們在這裡等候；和我一同儆醒。

19. 宣敘調——男高音與合唱

男高音
痛苦啊！
痛苦的心在顫抖；
心，不斷下沉；他的面容，何其蒼白！

合唱
為何痛苦若此？

男高音
法官把他送上法庭。
這裡沒有希望，也沒人幫忙。

合唱
天啊，是我的罪啊，我的罪害你受苦了；

男高音
他承受地獄裡所有的折磨。別人偷竊，卻必須由他來償還。

合唱
主耶穌啊，你背上的債
都是我欠下的。

男高音
啊，要是現在我對你的愛、
我的健康，能減輕你的顫慄、
你的恐懼，又或能替你擔當的話，
我會很樂意留在這裡！

20. 詠嘆調——男高音與合唱

男高音
我會守在我主耶穌身旁。

合唱
那麼我們的罪就能止息。

男高音
為了從死亡中將我贖回，
他的靈魂承受着痛苦；
他承受哀痛，是為了令我滿心歡喜。

合唱
他所受的苦難值得讚美，對我們定必
既苦澀又甘甜。

21. 宣敘調——傳道人與耶穌

傳道人
他就稍往前走，俯伏在地，禱告說：

18. Recitative – Evangelist and Jesus
Evangelist

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

Jesus
Setzet euch hie, bis daß ich dort hingehę und bete.

Evangelist
Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus
Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir.

19. Recitative – Tenor and Chorus

Tenor
O Schmerz!
Hier zittert das gequälte Herz;
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!

Chorus
Was ist die Ursach aller solcher Plagen?

Tenor
Der Richter führt ihn vor Gericht.
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

Chorus
Ach! Meine Sünden haben dich geschlagen;

Tenor
Er leidet alle Höllenqualen, Er soll vor fremden Raub bezahlen.

Chorus
Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet
Was du erduldet.

Tenor
Ach, könnte meine Liebe dir,
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen
Vermindern oder helfen tragen,
Wie gerne blieb ich hier!

20. Aria – Tenor and Chorus

Tenor
Ich will bei meinem Jesu wachen,

Chorus
So schlafen unsre Sünden ein.

Tenor
Meinen Tod
Büßet seine Seelennot;
Sein Trauren machet mich voll Freuden.

Chorus
Drum muß uns sein verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süße sein.

21. Recitative – Evangelist and Jesus

Evangelist
Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:

Then came Jesus with them to a garden, known as Gethsemane, and said to his disciples:

Sit ye down here, while I go over there and pray.

And taking Peter with him and the two sons of Zebedee, he began to mourn and to be troubled. Then said Jesus unto them:

Now my soul is sore distressed, even to death; tarry here and keep watch with me.

O pain!
Here trembleth the tormented heart;
How it doth sink, how pale his countenance!

What is the reason for all these great torments?

The judge conveys him to the court.
Here is no hope, and helper none.

Alas, my sins, they have thee sorely stricken;

He suffers all of hell's own torture, he must for other's theft make payment.

I, ah Lord Jesus, have this debt encumbered
Which thou art bearing.

Ah, would that now my love for thee,
My health, thy trembling and thy terror
Could lighten or could help thee carry.
How gladly would I stay!

I will watch beside my Jesus.

Then our sins go to sleep.

For my death
His soul's distress atones;
His mourning makes me full of joy.

So his worthy passion must for us be truly bitter and yet sweet.

He went on a little, fell down upon his face and, having prayed, he said:

耶穌

我父啊，倘若可行，求你叫這杯離開我。然而，不要照我的意思，只要照你的意思。

22. 宣敘調——男低音

救主俯伏在天父跟前，
這樣就將我和萬民
從墮落中扶起，
重新回到神的恩典那裡。
他已準備好
喝掉這盛載著
死亡的苦杯，
世上一切罪惡
都傾注在這苦杯裡，發出惡臭，
因為這是神所喜悅的。

23. 詠嘆調——男低音

我很樂意
擔起這十字架，拿起這苦杯，
因為這苦杯是我的救主喝過的。
因為他的口
有蜜有奶，
這樁事業
和苦難的屈辱，
經他一飲，就變得甘甜。

24. 宣敘調——傳道人與耶穌

傳道人
來到門徒那裡，見他們睡着了，就對彼得說：

耶穌

怎麼樣，你們不能同我做醒片時麼？總要
做醒禱告，免得入了迷惑。你們心靈固然願
意，肉體卻軟弱了。

傳道人

第二次又去禱告說：

耶穌

我父啊，這杯若不能離開我，必要我喝，就
願你的意旨成全。

25. 聖詠曲

願神的旨意降臨，
因為神的旨意都是最好的；
他已預備幫助
那些堅信他的人；
這位善良仁慈的神，在他們困難時施以援手，
又會適度地磨練他們。
那堅定地相信神的，靠著神而堅立的，他必
不離棄。

26. 宣敘調——傳道人、耶穌與猶大

傳道人

耶穌來，見他們睡着了，因為他們的眼睛困
倦。耶穌又離開他們去了。第三次禱告，說
的話還是與先前一樣。於是來到門徒那裡，
對他們說：

耶穌

現在你們仍然睡覺安歇吧！時候到了，人子
被賣在罪人手裡了。起來！我們走吧。看啦，
賣我的人走近了。

Jesus

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser
Kelch von mir; doch nicht wie ich will,
sondern wie du wilt.

22. Recitative – Bass

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;
Dadurch erhebt er sich und alle
Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit
Zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und häßlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

23. Aria – Bass

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.

24. Recitative – Evangelist and Jesus

Evangelist
Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie
schlafend und sprach zu ihnen:

Jesus

Könet ihr denn nicht eine Stunde mit mir
wachen? Wachtet und betet, daß ihr nicht in
Anfechtung fallet! Der Geist ist willig, aber
das Fleisch ist schwach.

Evangelist

Zum andermal ging er hin, betete und sprach:

Jesus

Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser
Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so
geschehe dein Wille.

25. Chorale

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den' er ist bereit,
Die an ihn gläuben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtigt mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

26. Recitative – Evangelist, Jesus and Judas

Evangelist

Und er kam und fand sie aber schlafend,
und ihre Augen waren voll Schlags. Und er
ließ sie und ging abermal hin und betete zum
drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da
kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

Jesus

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe,
die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn
in der Sünder Hände überantwortet wird.
Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da,
der mich verrät.

My Father, if possible, allow this cup to pass
from me; but not as I will, rather as thou wilt.

The Savior falls down before his father;
Thereby he raises me and all people
From our fall
Upward to God's grace again.
He is ready
The cup of death's bitterness
To drink,
Wherein the sins of this world
Are poured and stink odiously,
Because it pleases dear God.

I will gladly submit myself
To take up cross and cup,
Since I drink as my Saviour did.
For his mouth,
Which flows with milk and honey,
Has made the cause
And the bitter shame of suffering
Sweet through his first drink.

And he came to his disciples and found
them sleeping and said unto them:

Could ye then not watch with me even for
one hour? Watch ye and pray, that ye not fall
into temptation! The spirit is willing, but the
flesh is weak.

A second time he went off, prayed and said:

My Father, if it cannot be that this cup pass
from me, unless I have drunk it, then let thy
will be done.

What my God wills, may it ever befall.
His will, it is the best;
He is ready to help them
That firmly believe in him;
He helps them in time of need, this God of
goodness,
And chastises in measure.
Who trusts firmly in God, builds firmly on him,
He will not forsake him.

And he came and found them once more
sleeping, and their eyes were heavy with sleep.
And he left them and went off a third time and
said again the very same words. Then came
he to his disciples and said unto them:

Ah, would ye now sleep and rest? Lo now,
the hour is come when the Son of man will
be delivered over to the hands of sinners.
Rise up, let us be going; see there, he is
come, who doth betray me.

<p>傳道人 說話之間，那十二個門徒裡的猶大來了，並有許多人帶著刀棒，從祭司長和民間的長老那裡與他同來。那賣耶穌的給了他們一個暗號，說：我與誰親嘴，誰就是他。你們可以拿住他。猶大隨即到耶穌跟前說：</p>	<p>Evangelist Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: "Welchen ich küssen werde, der ists, den greifet!" Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:</p>	<p>And while he was speaking still, behold, there came Judas, one of the twelve, and with him a great crowd with swords and with clubs from the chief priests and elders of the people. And the betrayer had given them a signal already and had said: "He whom I shall kiss, is he, him take ye!" At that he went up to Jesus and said:</p>
<p>猶大 請拉比安。</p>	<p>Judas Gegrüßet seist du, Rabbi!</p>	<p>My greetings to thee, Rabbi!</p>
<p>傳道人 就與他親嘴。耶穌對他說：</p>	<p>Evangelist Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:</p>	<p>And gave him a kiss. Jesus, though, said to him:</p>
<p>耶穌 朋友，你來要做的事，就做吧。</p>	<p>Jesus Mein Freund, warum bist du kommen?</p>	<p>My friend, wherefore art thou come here?</p>
<p>傳道人 於是那些人上前，下手拿住耶穌。</p>	<p>Evangelist Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.</p>	<p>Then came they forth and, laid their hands upon Jesus, and seized him.</p>
<p>27. 二重唱——女高音、女低音與合唱 二重唱 我的主耶穌現在被捕了。</p>	<p>27. Duet – Soprano, Alto und Chorus Duet So ist mein Jesus nun gefangen.</p>	<p>So is my Jesus captured now.</p>
<p>合唱 放了他，別抓住他，別綁著他！</p>	<p>Chorus Laßt ihn, haltet, bindet nicht!</p>	<p>Loose him, do not hold, do not bind him!</p>
<p>二重唱 月亮與光輝 都黯然消逝， 因為我的主耶穌被捕了。</p>	<p>Duet Mond und Licht Ist vor Schmerzen untergegangen, Weil mein Jesus ist gefangen.</p>	<p>Moon and light Are quenched for sorrow, Because my Jesus is captured.</p>
<p>合唱 放了他，別抓住他，別綁著他！</p>	<p>Chorus Laßt ihn, haltet, bindet nicht!</p>	<p>Loose him, do not hold, do not bind him!</p>
<p>二重唱 他們綁著主耶穌，把他帶走。</p>	<p>Duet Sie führen ihn, er ist gebunden.</p>	<p>They lead him away, he is bound.</p>
<p>合唱 雲中的閃電和雷聲都消失了麼？ 地獄啊，打開你那火一般的溝壑， 重重地、突如其來地， 毀滅、吞噬、粉碎 這個背信棄義的告密者，這個殺人兇手！</p>	<p>Chorus Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden? Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle, Zertrümme, verderbe, verschlinge, zerschelle Mit plötzlicher Wut Den falschen Verräter, das mörderische Blut!</p>	<p>Have lightnings and thunder vanished in the clouds? Open your fiery pit, O hell; Wreck, ruin, engulf, shatter With sudden force The false betrayer, the murderous blood!</p>
<p>28. 宣敘調——傳道人與耶穌 傳道人 有跟隨耶穌的一個人伸手拔出刀來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一個耳朵。耶穌對他說：</p>	<p>28. Recitative – Evangelist and Jesus Evangelist Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:</p>	<p>And lo now, one of that number, who were there with Jesus, did stretch out his hand then and struck the slave of the chief priest and cut off his ear. Then said Jesus to him:</p>
<p>耶穌 收刀入鞘吧！凡動刀的，必死在刀下。你想，我不能求我父現在為我差遣十二營多天使來嗎？若是這樣，經上所說，事情必須如此的話怎麼應驗呢？</p>	<p>Jesus Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschicke mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.</p>	<p>Put back thy sword into its place; for all who take the sword must be the sword perish. Or dost thou then think that I could not appeal unto my Father that to me he send forth more than twelve legions of angels? How would the scripture, though, be fulfilled? It must be this way.</p>
<p>傳道人 當時，耶穌對眾人說：</p>	<p>Evangelist Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:</p>	<p>At this hour said Jesus to the assembled:</p>
<p>耶穌 你們帶著刀棒出來拿我，如同拿強盜麼？我天天坐在殿裡教訓人，你們並沒有拿我。但這一切的事成就了，為要應驗先知書上的話。</p>	<p>Jesus Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht</p>	<p>Ye are now come forward as against a murderer, with swords and with clubs now to take me; but I have daily been sitting with you and have been there teaching in the temple,</p>

gegriffen. Aber das ist alles geschehen,
daß erfüllt würden die Schriften der
Propheten.

Evangelist
Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

29. Chorale
O Mensch, beweine dein Sünde groß,
Darum Christus seines Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab
Und legt darbei all Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Daß er für uns geopfert wurd,
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd
Wohl an dem Kreuze lange.

and ye did not ever seize me. But all this is
now come to pass, to bring fulfillment to the
scripture of the prophets.

Then did all the disciples flee and forsake
him.

O man, bewail your great sin;
Christ from his Father's bosom
Went forth and came to earth.
Of a Virgin pure and gentle
He was born here for our sake,
He was willing to mediate.
To the dead he gave life
And conquered all sickness
Until the time came
That he should be sacrificed for us,
To carry the heavy burden of our sins
Upon the cross itself.

傳道人
當下，門徒都離開他逃走了。

29. 聖詠曲
人啊，為你的深重罪孽哀嘆吧；
基督從天父的懷中
向我們走來，降臨世上。
他由純潔溫柔的童貞女所生，
全是為了我們的緣故，
他願意令人與神和好。
他讓死人得生命，
又戰勝一切疾病；
時候到了，
就為我們犧牲，
背負我們深重的罪孽
在十字架上。

第二部分

30. 詠嘆調——女低音與合唱
女低音
啊，我的耶穌走了。

合唱
那麼，最美麗的女子啊，
你的友人哪裡去了？

女低音
可以麼？我可以看看麼？

合唱
你的友人在哪裡迷路了？

女低音
啊，我的羔羊身處虎爪底下！
啊，我的耶穌哪裡去了？

合唱
那麼我們跟你一起找他。

女低音
啊！我的靈魂萬分驚恐地問我，
我該怎麼回答呢？
啊！我的耶穌哪裡去了？

31. 宣敘調——傳道人
拿耶穌的人把他帶到大祭司該亞法那裡去；
文士和長老已經在那裡聚會。彼得遠遠的
跟著耶穌，直到大祭司的院子，進到裡面，
就和差役同坐，要看這事到底怎樣。祭司長
和全公會尋找假見證控告耶穌，要治死他。

32. 聖詠曲
世人用謊言和假證
來論斷我，
處處都是圈套和陰謀。
主啊，在這危險中，求你保守我，
使我免受欺騙。

Part Two

30. Aria – Alto and Chorus
Alto
Ach! nun ist mein Jesus hin!

Chorus
Wo ist denn dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern?

Alto
Ist es möglich, kann ich schauen?

Chorus
Wo hat sich dein Freund hingewandt?

Alto
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach! wo ist mein Jesus hin?

Chorus
So wollen wir mit dir ihn suchen.

Alto
Ach! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?

31. Recitative – Evangelist
Die aber Jesum gegriffen hatten, führten
ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin
die Schriftgelehrten und Ältesten sich
versammelt hatten. Petrus aber folgte
ihm nach von ferne bis in den Palast des
Hohenpriesters und ging hinein und setzte
sich bei die Knechte, auf daß er sähe, wo
es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber
und Ältesten und der ganze Rat suchten
falsche Zeugnis wider Jesum, auf daß sie
ihn töteten, und funden keines.

32. Chorale
Mir hat die Welt trüglich gericht'
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricke.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
B'hüt mich für falschen Tücken!

Ah! My Jesus has gone now.

Whither then is thy friend gone,
O thou fairest among women?

Is it possible? Can I see it?

Whither has thy friend strayed?

Ah! My lamb in tiger's claws!
Ah! Where has my Jesus gone?

Then we shall seek him with thee.

Ah! What shall I tell my soul
When it asks me full of fear?
Ah! Where has my Jesus gone?

But those, however, who had seized Jesus
led him away to the chief priest, who was
Caiaphas, there where the learned scribes
and the elders already had assembled.
Peter, though, had followed him from a
distance up to the palace of the chief priest
and went inside and sat near the servants,
that he might see what the outcome would
be. The chief priests, though, and also the
elders and the whole assembly sought
untrue witness against Jesus in order to kill
him, and they did find none.

The world has judged me deceitfully
With lies and with false utterance,
Many a snare and secret plot.
Lord, guard me in this danger,
Shield me from false deceits.

33. 宣敘調——傳道人、證人與大祭司	33. Recitative – Evangelist, Witnesses and High Priest Evangelist	And although there came there many false witnesses, they still did find none. At last entered therein two false informants and said:
傳道人 雖有好些人來作假見證，總得不著實據。末後有兩個人前來說：	Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zweeen falsche Zeugen und sprachen:	
證人一、證人二 這個人曾說：我能拆毀神的殿，三日內又建造起來。	First and Second Witnesses Er hat gesagt: "Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen."	He hath declared: "God's temple can I demolish and within three days' time I can rebuild it."
傳道人 大祭司就站起來，對耶穌說：	Evangelist Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:	And the chief priest stood up and said to him:
大祭司 你甚麼都不回答麼？這些人作見證告你的是甚麼呢？	High Priest Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?	Hast thou no answers to that which they have witnessed against thee?
傳道人 耶穌卻不言語。	Evangelist Aber Jesus schwieg stille.	But Jesus kept silent.
34. 宣敘調——男高音 即使面對謊言， 主耶穌內心仍舊平安， 好讓我們知道 慈愛的他 是一心為我們受苦； 我們面對同樣的苦難時， 也要像他一樣， 即便遭受逼害，內心也依舊平安。	34. Recitative – Tenor Mein Jesus schweigt Zu falschen Lügen stille, Um uns damit zu zeigen, Daß sein Erbarmens voller Wille Vor uns zum Leiden sei geneigt, Und daß wir in dergleichen Pein Ihm sollen ähnlich sein Und in Verfolgung stille schweigen	My Jesus holds his peace Before false lies So as to show us That his merciful will Is bent on suffering for our sake; And that, in like agony, We should be like him And hold our peace in time of persecution.
35. 詠嘆調——男高音 忍耐， 即使被虛假的言詞傷害！ 我是無辜的， 卻遭受嘲弄和輕蔑。 啊，但願受愛戴的神 會為我那清白的心復仇。	35. Aria – Tenor Geduld! Wenn mich falsche Zungen stechen. Leid ich wider meine Schuld Schimpf und Spott, Ei, so mag der liebe Gott Meines Herzens Unschuld rächen.	Forbear, Though deceiving tongues may sting me! Though I suffer, innocent, Mocking scorn, Ah, then may the beloved God Give my guiltless heart its vengeance.
36. 宣敘調——傳道人、大祭司與耶穌 傳道人 大祭司對他說：	36. Recitative – Evangelist, High Priest and Jesus Evangelist Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:	And the chief priest then, answered him:
大祭司 我指著永生神叫你起誓告訴我們，你是神的兒子基督不是？	High Priest Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?	I adjure thee in the name of the living God, that thou shouldst tell us if thou art the Christ, the Son of God.
傳道人 耶穌對他說：	Evangelist Jesus sprach zu ihm:	Jesus said to him:
耶穌 你說的是。然而我告訴你們，後來你們要看見人子，坐在那權能者的右邊，駕著天上的雲降臨。	Jesus Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.	Thou sayest. But I say to you: it will happen that ye shall behold the Son of man sitting at the right hand of power and coming in the clouds of heaven.
傳道人 大祭司就撕開衣服，說：	Evangelist Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach:	There upon the chief priest rent his clothes asunder and said:
大祭司 他說了僭妄的話，我們何必再用見證人呢？這僭妄的話，現在你們都聽見了。你們的意見如何？	High Priest Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?	God hath he blasphemed; what need we of further witness? See here, now have ye heard his blasphemy. What is your judgment?
傳道人 他們回答說：	Evangelist Sie antworteten und sprachen:	They answered and said:

合唱 他是該死的。	Chorus Er ist des Todes schuldig!	He is guilty of death!
宣敘調——傳道人 他們就吐唾沫在他臉上，用拳頭打他；也有用手掌打他的，說：	Recitative – Evangelist Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:	Then did they spit upon his countenance and struck him with their fists. Some there were who struck him upon his face and said:
合唱 基督啊！你是先知，告訴我們打你的是誰。	Chorus Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?	Prophecy to us, Christ, by whom art thou struck?
37. 聖詠曲 打你的人是誰， 我的救主，是誰這樣折磨你 對你下這種毒手？ 你不是罪人， 你與我們和我們的子孫不同； 你從來沒有犯罪。	37. Chorale Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen So übel zugericht? Du bist ja nicht ein Sünder Wie wir und unsre Kinder; Von Missetaten weißt du nicht.	Who has buffeted thee so, My Salvation, and with torments So harshly used thee? Thou art indeed not a sinner Like us and our children; Of misdeeds thou knowest nothing.
38. 宣敘調——傳道人、使女一與使女二	38. Recitative – Evangelist, First and Second Maids	
傳道人 彼得在外面院子裡坐著，有一個使女前來，說：	Evangelist Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:	Peter, meanwhile, sat outside in the court; and there came to him a maid and said:
使女一 你素來也是同那加利利人耶穌一夥的。	First Maid Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.	thou was also with Jesus of Galilee.
傳道人 彼得在眾人面前卻不承認，說：	Evangelist Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:	But he then denied this to them all and said:
彼得 我不知道你說的是甚麼！	Peter Ich weiß nicht, was du sagest.	I know not what thou sayest.
傳道人 既出去，到了門口，又有一個使女看見他，就對那裡的人說：	Evangelist Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:	But when he went out to the door, he was seen by another maid, who said to those who were there:
使女二 這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。	Second Maid Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.	This man was also with Jesus of Nazareth.
傳道人 彼得又不承認，並且起誓說：	Evangelist Und er leugnete abermal und schwur dazu:	And once more did he deny it with an oath:
彼得 我不認得那個人。	Peter Ich kenne des Menschen nicht.	I know nothing of the man.
傳道人 過了不多的時候，旁邊站著的人前來，對彼得說：	Evangelist Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:	And a little time after, there came to him those who were present and said to Peter:
合唱 你真是他們一黨的。你的口音把你露出來了。	Chorus Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.	Surely thou also art one of them, for thy speech doth betray thee.
宣敘調——傳道人與彼得 傳道人 彼得就發咒起誓地說：	Recitative – Evangelist and Peter Evangelist Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:	Then he began to invoke a curse upon himself and to swear:
彼得 我不認得那個人。立時，雞就叫了。	Peter Ich kenne des Menschen nicht.	I know nothing of the man.
傳道人 彼得想起耶穌所說的話：雞叫以先，你要三次不認我。他就出去痛哭。	Evangelist Und alsbald krähe der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: "Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen." Und ging heraus und weinete bitterlich.	And at this moment the cock crew. Then Peter thought back to the words of Jesus, when he said unto him: "Before the cock shall have crowed, wilt three times thou have denied me." And he went out and wept with great bitterness.

39. 詠嘆調——女低音

求你憐憫，
我的神啊，求你因著我的淚而憐憫我；
求你看看這裡，
這顆心，這雙眼，都在你面前哭泣，
淒涼地哭泣。

39. Aria – Alto

Erbarme dich,
Mein Gott, um meiner Zähren willen!
Schau hier,
Herz und Auge weint vor dir
Bitterlich.

Have mercy,
My God, for my tears' sake;
Look hither,
Heart and eyes weep before thee
Bitterly.

40. 聖詠曲

雖然我曾經走迷，
但現在我回來了；
因你兒子以極大的痛苦
來使我們與你好和。
我不會否認自己犯了罪，
但你的恩典與恩寵，
遠比我認的罪孽
要大得多。

40. Chorale

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

Although I have strayed from thee,
Yet I have returned again;
For thy Son has reconciled us
Through his agony and mortal pain.
I do not deny my guilt,
But thy grace and favour
Is far greater than the sin
Which I ever confess in myself.

41. 宣敘調——傳道人與猶大

傳道人
到了早晨，眾祭司長和民間的長老大家
商議要治死耶穌，就把他捆綁，解
去，交給巡撫彼拉多。這時候，賣耶穌
的猶大看見耶穌已經定了罪，就後悔，
把那三十塊錢拿回來給祭司長和長
老，說：

41. Recitative – Evangelist and Judas
Evangelist

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester
und die Ältesten des Volks einen Rat über
Jesus, daß sie ihn töteten. Und bunden
ihn, führten ihn hin und überantworteten
ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das
sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er
verdamm't war zum Tode, gereuete es ihn, und
brachte herwieder die dreißig Silberlinge den
Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

When morning came, all the chief priests and the
elders of the people took council concerning Jesus,
that they might put him to death. And binding him,
they led him away and handed him over unto the
governor Pontius Pilatus. And when Judas saw this,
the one who had betrayed him, that he had been
condemned to death, it gave him great remorse,
and, bringing back again the thirty silver pieces
unto the chief priests and elders, he said:

猶大

我賣了無辜之人的血是有罪了。

Judas

Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut
verraten habe.

I have committed a sin, for I have betrayed
innocent blood.

傳道人

他們說：

Evangelist

Sie sprachen:

They said:

合唱

那與我們有甚麼相干？你自己承當吧！

Chorus

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

What is that to us? See thou to it.

宣敘調——傳道人、大祭司一與大祭司二

傳道人
猶大就把那銀錢丟在殿裡，出去吊死
了。祭司長拾起銀錢來，說：

Recitative – Evangelist, First and Second High
Priests

Evangelist
Und er warf die Silberlinge in den Tempel,
hub sich davon, ging hin und erhängete sich
selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die
Silberlinge und sprachen:

And he cast the silver pieces in the temple,
rose up from there, went forth and then hanged
himself. But the chief priests took the silver
pieces and said:

大祭司一、二

這是血價，不可放在庫裡。

First and Second High Priests

Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten
legen, denn es ist Blutgeld.

We cannot lawfully put them in the temple
treasury, for this is blood money.

42. 詠嘆調——男低音

把我的耶穌還我！
看啊，那銀錢——那殺人所得的酬勞，
被你那迷失的兒子
丟到地上，就在你的腳前。

42. Aria – Bass

Gebt mir meinen Jesus wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder!

Give me back my Jesus!
See, the money, the wages of murder,
The lost son throws at you,
Down at your feet.

43. 宣敘調——傳道人、彼拉多與耶穌

傳道人
他們商議，就用那銀錢買了窯戶的一
塊田，為要埋葬外鄉人。所以那塊田直
到今日還叫作血田。這就應了先知耶
利米的話，說：他們用那三十塊錢，就
是被估定之人的價錢，是以色列人中
所估定的，買了窯戶的一塊田。這是照
著主所吩咐我的。耶穌站在巡撫面前，
巡撫問他說：

43. Recitative – Evangelist, Pilate and Jesus
Evangelist

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen
Töpfersacker darum zum Begräbnis der
Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet
der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist
erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten
Jeremias, da er spricht: "Sie haben genommen
dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der
Verkaufte, welchen sie kauften von den
Kindern Israel, und haben sie gegeben um
einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen
hat." Jesus aber stund vor dem Landpfleger;
und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

So they took counsel and bought with them a
potter's field set aside for the burial of pilgrims.
Therefore is this same field also known as the
Field of Blood from then to this very day. Thus
was fulfilled what was told before by the prophet
Jeremiah, when he saith: "And they accepted
thirty silver pieces, with which to pay the price of
one purchased, whom they had purchased from
the children of Israel, and they gave it to buy a
potter's field, as the Lord hath commanded me."
Jesus however stood before the governor; and
the governor questioned him and said:

彼拉多 你是猶太人的王麼？	Pilate Bist du der Jüden König?	Art thou the King of the Jews?
傳道人 耶穌說：	Evangelist Jesus aber sprach zu ihm:	Jesus then replied to him:
耶穌 你說的是。	Jesus Du sagest's.	Thou sayest it.
傳道人 他被祭司長和長老控告的時候，甚麼都不回答。彼拉多就對他說：	Evangelist Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:	And when he was charged by the chief priests and the elders, he made no reply. Then said Pilate unto him:
彼拉多 他們作見證告你這麼多的事，你沒有聽見麼？	Pilate Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?	Hearst thou not how harshly they accuse thee?
傳道人 耶穌仍不回答，連一句話也不說，以致巡撫甚覺稀奇。	Evangelist Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.	And he answered him never a word, such that the governor was much amazed at him.
44. 聖詠曲 把你的路 還有心中的一切煩憂 都交託給他——讓他來看顧最可靠， 因為他掌管著天國； 風、雲和大氣所走的， 無論小徑、路線和軌道，都是他所指定的， 他也必然為你找到可行的路。	44. Chorale Befiehl du deine Wege Und was dein Herze kränkt Der allertruhesten Pflege Des, der den Himmel lenkt. Der Wolken, Luft und Winden Gibt Wege, Lauf und Bahn, Der wird auch Wege finden, Da dein Fuß gehen kann.	Commend your way, And whatever troubles your heart To the trustiest care of him Who controls the heavens; He who gives clouds, air, and winds Their paths, course, and track, He will also find ways Where your feet can walk.
45. 宣敘調——傳道人、彼拉多、彼拉多夫人與合唱 傳道人 巡撫有一個常例，每逢這節期，隨眾人所要的釋放一個囚犯給他們。當時，有一個出名的囚犯叫巴拉巴。眾人聚集的時候，彼拉多就對他們說：	45. Recitative – Evangelist, Pilate, Pilate's Wife and Chorus Evangelist Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:	Upon this feast the governor had the custom of setting free a prisoner to the people, whom they had chosen. He had then, a notable prisoner, whose name was Barabbas. And when they had come together, Pilate said unto them:
彼拉多 你們要我釋放哪一個給你們？是巴拉巴呢？是稱為基督的耶穌呢？	Pilate Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?	Which one would ye have that I release unto you? Barabbas or Jesus, of whom it is said that he is the Christ?
傳道人 巡撫原知道他們是因為嫉妒才把他解了來。正坐堂的時候，他的夫人打發人來說：	Evangelist Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:	For he knew full well that it was for envy that they had delivered him. And as he sat upon the judgment seat, his wife sent unto him, saying:
彼拉多夫人 這義人的事，你一點不可管。因為我今天在夢中為他受了許多的苦。	Pilate's Wife Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!	Have thou nothing to do with this righteous man; for I today have suffered much in a dream because of him!
傳道人 祭司長和長老挑唆眾人，求釋放巴拉巴，除滅耶穌。巡撫對眾人說：	Evangelist Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:	But the chief priests and the elders had now persuaded the crowd, that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. And in answer, the governor said unto them:
彼拉多 這兩個人，你們要我釋放哪一個給你們呢？	Pilate Welchen wollet ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?	Which one would ye have of these two men here, that I set free to you?

傳道人 他們說：	Evangelist Sie sprachen:	And they said:
合唱 巴拉巴。	Chorus Barrabam!	Barabbas!
傳道人 彼拉多說：	Evangelist Pilatus sprach zu ihnen:	Pilate said unto them:
彼拉多 這樣，那稱為基督的耶穌我怎麼辦他呢？	Pilate Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?	What shall I then do with Jesus, of whom is said that he is Christ?
傳道人 他們都說：	Evangelist Sie sprachen alle:	And they all said:
合唱 把他釘十字架。	Chorus Laß ihn kreuzigen!	Let him be crucified!
46. 聖詠曲 多麼不可思議的懲罰啊！ 好牧人為羊群受難； 主人即使本身正直， 卻代奴僕受罰！	46. Chorale Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe! Der gute Hirte leidet für die Schafe, Die Schuld bezahlt der Herr, der Gerechte, Für seine Knechte.	How miraculous indeed is this punishment! the Good Shepherd suffers for the sheep; The master, righteous as He is, pays the penalty for his vassals!
47. 宣敘調——傳道人 傳道人 巡撫說：	47. Recitative – Evangelist and Pilate Evangelist Der Landpfleger sagte:	The governor said then:
彼拉多 為甚麼呢？他作了甚麼惡事呢？	Pilate Was hat er denn Übels getan?	What evil hath he done?
48. 宣敘調——女高音 他對我們全部人都有恩。 他令瞎子看見， 令瘸子行走； 為我們宣講他父親的道； 為人趕鬼； 養大困苦的孩子； 接納並蔭庇罪人； 這就是我的耶穌做過的一切。	48. Recitative – Soprano Er hat uns allen wohlgetan, Den Blinden gab er das Gesicht, Die Lahmen macht er gehend, Er sagt uns seines Vaters Wort, Er trieb die Teufel fort, Betrübte hat er aufgerichtet, Er nahm die Sünder auf und an. Sonst hat mein Jesus nichts getan.	He has done good to us all. He gave sight to the blind, The lame he made to walk; He told us his Father's word, He drove the devils forth; The wretched he has raised up; He received and sheltered sinners; Nothing else has my Jesus done.
49. 詠嘆調——女高音 出於大愛，我的救主願意死， 即使他從來無罪。 因此，那永恆的滅亡， 還有審判後的懲罰， 就不會臨到我的靈魂。	49. Aria – Soprano Aus Liebe will mein Heiland sterben, Von einer Sünde weiß er nichts. Daß das ewige Verderben Und die Strafe des Gerichts Nicht auf meiner Seele bliebe.	Out of love my Saviour is willing to die, Though he knows nothing of any sin. So that eternal ruin And the punishment of judgment May not rest upon my soul.
50. 宣敘調——傳道人 他們便極力地喊着說：	50. Recitative – Evangelist Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:	They cried again even more and said:
合唱 把他釘十字架！	Chorus Laß ihn kreuzigen!	Let him be crucified!
宣敘調——傳道人與彼拉多 傳道人 彼拉多見說也無濟於事，反要生亂，就拿水在眾人面前洗手，說：	Recitative – Evangelist and Pilate Evangelist Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß ein viel größerer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:	But when Pilate saw that he could prevail nothing, rather that a much greater disturbance grew, he took water and washed his hands before the crowd and said:
彼拉多 流這義人的血，罪不在我，你們承當罷。	Pilate Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu.	I am not guilty for the blood of this just person, see ye to it.
傳道人 眾人都回答說：	Evangelist Da antwortete das ganze Volk und sprach:	Thereupon answered all the people and said:
合唱 他的血歸到我們和我們的子孫身上。	Chorus Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.	His blood be on us and on our children!

宣敘調——傳道人

於是彼拉多釋放巴拉巴給他們，把耶穌鞭打了，交給人釘十字架。

51. 宣敘調——女低音

神啊，求你憐憫！
被捆縛的救主站在這裡。
受鞭刑、遭毒打、傷痕纍纍！
你這幫打手，住手！
難道內心的煎熬、
或者目睹他人受苦的景象，
也不能打動你分毫？
啊，對了！你的心
肯定像鞭刑柱一樣堅硬，
或者更甚。
發發慈悲吧，住手啊！

52. 詠嘆調——女低音

倘若我雙頰上的淚水
也不足夠，
那就把我的心也拿走吧！
讓血從傷口汨汨流出，
多得足以注滿
那獻祭的杯！

53. 宣敘調——傳道人

巡撫的兵就把耶穌帶進衙門，叫全營的兵都聚集在他那裡。他們給他脫了衣服，穿上一件朱紅色袍子，用荊棘編作冠冕，戴在他頭上，拿一根葦子放在他右手裡，跪在他面前，戲弄他，說：

合唱
恭喜，猶太人的王啊！

傳道人
又吐唾沫在他臉上，拿葦子打他的頭。

54. 聖詠曲

這類頭顱啊，血跡斑斑，傷痕纍纍，
充滿悲哀，充滿嘲諷！
這類頭顱啊，被套上荊棘冠冕
任人戲弄！
這類頭顱啊，曾經如此美輪美奐，
極盡尊榮、盡享美譽，
此刻卻慘遭虐待：
讓我向你歡呼！
在你高貴的容顏面前，
整個世界
都要退縮，都要變得渺小，
怎會被人吐唾沫！
怎會變得面無血色！
你眼中的光芒
無可比擬，是誰
可恥地糟蹋了你的光芒？

55. 宣敘調——傳道人

戲弄完了，就給他脫了袍子，仍穿上他自己的衣服，帶他出去，要釘十字架。他們出來的時候，遇見一個古利奈人，名叫西門，就勉強他同去，好背著耶穌的十字架。

Recitative – Evangelist

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde.

51. Recitative – Alto

Erbarm es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geißelung, o Schläg, o Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!
Erweicht euch
Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solches Jammers nicht?
Ach ja! ihr habt ein Herz,
Das muß der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein!

52. Aria – Alto

Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
O, so nehmt mein Herz hinein!
Aber laßt es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein!

53. Recitative – Evangelist

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

Chorus
Gegrübet seist du, Jüdenkönig!

Recitative – Evangelist
Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

54. Chorale

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron,
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfriet,
Gegrübet seist du mir!
Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das große Weltgerichte,
Wie bist du so bespeit;
Wie bist du so erleichet!
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht'?

55. Recitative – Evangelist

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

To them he then set Barabbas free; but he had Jesus scourged and then delivered him up, that he might be crucified.

Have mercy, God!
Here stands the Saviour bound.
O scourging, o blows, o wounds!
Ye tormenters, cease!
Are ye not softened
By the pain of your souls,
Nor by the sight of such grief?
Ah yes! ye have a heart
That must be like the whipping post,
Or even harder still.
Have mercy, cease!

If the tears upon my cheeks can
Nought accomplish,
Oh, then take my heart away!
But then let amidst the streaming
Of the wounds abundant bleeding
Be the sacrificial cup!

And then did the governor's soldiers take Jesus into the praetorium and gathered before him there all the troops, and they did strip him and put upon him a purple robe and plaited a crown of thorns and set it upon his head, and a reed in his right hand and then they bent the knees before him, both mocked him and said:

Hail, King of the Jews!

And they spat upon him and took the reed and struck him upon his head.

O head, full of blood and wounds,
Full of sorrow and full of scoffing!
O head, wreathed for mockery
With a crown of thorns!
O head, once beautifully adorned
With highest honour and reknown
But now highly abused:
Let me hail thee!
Thou noble countenance,
Before which shrinks and covers
The great weight of the world,
How art thou spat upon!
How pallid art thou!
Who has treated the light of thine eyes,
Light that no light else can equal,
So shamefully amiss?

And after they had mocked him, they removed the robe from him and put his own clothes on him and led him away, that they might crucify him. And after they went out, they found a man from Cyrene, whose name was Simon; and they forced him to bear his cross.

56. 宣敘調——男低音

是的！我們的血和肉
樂於背負十字架；
對我們靈魂的益處愈大，
就愈沉重得令人難受。

57. 詠嘆調——男低音

來吧，甘甜的十字架，我會說：
我的耶穌，無時無刻把十字架交給我。
要是我的痛苦實在難以承受，
也求你幫忙我，讓我自己背負。

58. 宣敘調——傳道人

到了一個地方名叫各各他，意思就是
髑髏地。兵丁拿苦膽調和的酒給耶穌
喝。他嚐了，就不肯喝。他們既將他釘
在十字架上，就拈阄分他的衣服。這
要應驗經上的話說：「他們分了我的外
衣，為我的裡衣拈阄。」又坐在那裡看
守他。在他頭以上安一個牌子，寫著他
的罪狀，說：這是猶太人的王耶穌。當
時，有兩個強盜，他同釘十字架，一個
在右邊，一個在左邊。從那裡經過的
人，譏誚他，搖頭，說：

合唱

你這拆毀聖殿、三日又建造起來的，可
以救自己罷。你如果是神的兒子，就從
十字架上下來罷。

宣敘調——傳道人

祭司長和文士並長老也是這樣戲弄
他，說：

合唱

他救了別人，不能救自己。他是以色列
的王，現在可以從十字架上下來，我
們就信他。他倚靠神，神若喜悅他，現
在可以救他。因為他曾說，我是神的
兒子。

宣敘調——傳道人

那和他同釘的強盜也是這樣的譏誚他。

59. 宣敘調——女低音

啊！各各他，不幸的各各他！
榮耀的主，
不得不在這裡悲慘地死去；
世上的福氣與救贖
都在十架上，恍如詛咒。
天地都是造物主所造，
泥土與空氣都應被奪走。
無罪之人要為罪而死。
這深深刺進我的心坎裡；
啊，各各他，不幸的各各他！

60. 詠嘆調——女低音與合唱

女低音
看啦，耶穌伸出雙手
要抱住我們，來啊！

56. Recitative – Bass

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

57. Aria – Bass

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilfst du mir es selber tragen.

58. Recitative – Evangelist

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen
Golgotha, das ist verdeutschet Schädelstätt,
gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen
vermischet; und da er's schmeckete, wollte er's
nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten,
teilten sie seine Kleider und wurfen das Los
darum, auf daß erfüllet würde, das gesagt ist
durch den Propheten: "Sie haben meine Kleider
unter sich geteilet, und über mein Gewand
haben sie das Los geworfen." Und sie saßen
alda und hüteten sein. Und oben zu seinen
Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes
beschrieben, nämlich: "Dies ist Jesus, der
Juden König." Und da wurden zween Mörder mit
ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur
Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und
schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

Chorus

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest
ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes
Sohn, so steig herab vom Kreuz!

Recitative – Evangelist

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten
sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und
sprachen:

Chorus

Andern hat er geholfen und kann ihm selber
nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er
nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er
hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüset's ihn;
denn er hat gesagt: "Ich bin Gottes Sohn."

Recitative – Evangelist

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder,
die mit ihm gekreuziget waren.

59. Recitative – Alto

Ach Golgotha, unselges Golgotha!
Der Herr der Herrlichkeit muß schimpflich hier
verderben,
Der Segen und das Heil der Welt
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.
Der Schöpfer Himmels und der Erden
Soll Erd und Luft entzogen werden.
Die Unschuld muß hier schuldig sterben,
Das gehet meiner Seele nah;
Ach Golgotha, unselges Golgotha!

60. Aria – Alto and Chorus

Alto
Sehet, Jesus hat die Hand,
Uns zu fassen, ausgespannt, kommt!

Yea! Gladly is the flesh and blood in us
Compelled to the cross;
The more it benefits our souls,
The more painfully it weights.

Come, sweet cross, I will say then:
My Jesus, give it always to me.
Should my pain become too heavy,
Then help me to carry it myself.

And when they came unto a place with
the name of Golgotha, which is to say, the
place of a skull, they did give him vinegar to
drink which had been mixed with gall; and
when he tasted it, he refused to drink it. But
after they had crucified him, they divided
his garments by casting lots for them, that
it might be accomplished what had been
said by the prophet: "They have divided
my garments among them and over mine
vesture they cast lots." And they sat all
around and guarded him there. And over his
head they fastened the reason for his death
in writing, namely: "This is Jesus, the King of
the Jews." And with him were two murderers
also crucified, one on the right hand, another
on the left. But those who there passed by
derided him both wagging their heads before
him and said:

Thou that destroyest the temple of God, and
buldest it in three days save thyself. If thou art the
Son of God, come down now from the cross.

In like wise also the chief priests mocked him
together with the scribes and elders and said:

He saved others, and cannot save himself. If he
be King of Israel, let him come down now from
the cross, and then we will believe in him. He
hath trusted in God; let him deliver him now, if he
want him; for he hath said: I am the Son of God.

In like wise also did the murderers mock him,
who with him had been crucified.

Ah, Golgotha, hapless Golgotha!
The Lord of Glory must wretchedly perish
here;
The blessing and salvation of the world
Is placed on the cross like a curse.
From the Creator of heaven and earth,
Earth and air shall be taken away.
The guiltless must die here guilty.
That strikes deep into my soul;
Ah, Golgotha, hapless Golgotha!

See, Jesus hath his hand,
Outstretched to grasp us, come!

合唱 去哪裡？	Chorus Wohin?	Where to?
女低音 到耶穌懷中去找救贖，得到耶穌憐憫，來找 啊！	Alto In Jesu Armen Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen, suchet!	In Jesus' arms seek redemption, take his mercy, seek it!
合唱 到哪裡找？	Chorus Wo?	Where?
女低音 在耶穌懷中！ 這裡是生、死、安息的地方， 你們這群被拋棄的孩子，留下吧。	Alto In Jesu Armen. Lebet, sterbet, ruhet hier, Ihr Verlaßuen Küchlein ihr, bleibt.	In Jesus arms! Living, dying, rest ye here, Ye forsaken little chicks, remain.
合唱 留在哪裡？	Chorus Wo?	Where?
女高音 在耶穌懷中。	Alto In Jesu Armen.	In Jesus' arms.
61. 宣敘調——傳道人、耶穌與合唱 傳道人 從午正到申初，遍地都黑暗了。約在申初， 耶穌大聲喊着說：	61. Recitative – Evangelist, Jesus and Chorus Evangelist Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:	And from the sixth hour on there was a darkness over all the land until the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried aloud and said:
耶穌 以利！以利！拉馬撒巴各大尼？	Jesus Eli, Eli, lama asabthani?	Eli, Eli, lama asabthani?
傳道人 就是說：我的神！我的神！為甚麼離棄我？站 在那裡的人，有的聽見就說：	Evangelist Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das hörten, sprachen sie:	That is: "My God, my God, why hast thou me forsaken? But there were some who stood about there who, when they heard that, spake thus:
合唱 這個人呼叫以利亞呢！	Chorus Der ruft dem Elias!	He called for Elijah!
傳道人 內中有一個人趕緊跑去，拿海絨蘸滿了醋， 綁在葦子上，送給他喝。其餘的人說：	Evangelist Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber sprachen:	And straightway one of them ran forth under him, took a sponge and filled it with vinegar, and placed it upon a reed, gave him to drink. The others said, however:
合唱 且等著，看以利亞來救他不來。	Chorus Halt! laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe?	Wait! Let us see whether Elijah will come to save him.
傳道人 耶穌又大聲喊叫，氣就斷了。	Evangelist Aber Jesus schrie abermal laut, und verschied.	But Jesus cried again aloud and died.
62. 聖詠曲 我不得不離去時， 請不要離開我！ 我不得不接受死亡時， 請站在我身旁！ 當我心中 滿有恐懼時， 請用你的大能 將我從恐懼和痛苦中拉回。	62. Chorale Wenn ich einmal soll scheiden, So scheid nicht von mir, Wenn ich den Tod soll leiden, So tritt du denn herfür! Wenn mir am allerbängsten Wird um das Herze sein, So reiß mich aus den Ängsten Kraft deiner Angst und Pein!	When once I must depart, Do not depart from me; When I must suffer death, Then stand thou by me! When I most full of fear At heart shall be, Then snatch me from the terrors Of fear and pain by thy strength!
63. 宣敘調——傳道人 忽然，殿裡的幔子從上到下裂為兩半，地也 震動，磐石也崩裂。墳墓也開了。已睡聖徒 的身體多有起來的。到耶穌復活以後，他們 從墳墓裡出來，進了聖城，向許多人顯現。 百夫長和一同看守耶穌的人看見地震並所 經歷的事，就極其害怕，說：	63. Recitative – Evangelist Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schiefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in	And then, behold: the curtain of the temple was rent in twain from the top to the bottom. And the earth was filled with quaking, and the cliffs split asunder, and the graves themselves opened up, and there rose up the bodies of many saints who were sleeping, and they came out of the graves after his resurrection into the holy

die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahren Jesus, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrecken sie sehr und sprachen:

Chorus

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

Recitative – Evangelist

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolgt aus Galiläa und hatten ihm gedient, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathea, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

64. Recitative – Bass

Am Abend, da es kühl war,
Ward Adams Fall offenbar;
Am Abend drückt ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedenschluß ist nun mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
Ach! liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den toten Jesus schenken,
O heilsames, o köstlichs Andenken!

65. Aria – Bass

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, laß Jesum ein!

66. Recitative – Evangelist

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzte einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

Chorus

Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

city and appeared to many. But the centurion and those who were with him and were watching over Jesus, when they witnessed the earthquake and all that there occurred, were sore afraid and said:

Truly, this was the Son of God.

And there were many women there, who looked on from a distance having followed after him from Galilee and ministered unto him, among whom was Mary Magdalene and Mary, the mother of James and Joseph, and the mother of the children of Zebedee. At evening, though, there came a wealthy man of Arimathea, whose name was Joseph, who was also a disciple of Jesus, who went to Pilate and asked him for the body of Jesus. Then Pilate ordered that it be given to him.

In the evening, when it was cool,
Adam's fall was manifest;
In the evening the Redeemer cast him down;
In the evening the dove returned,
And carried an olive branch in its mouth.
O beautiful time! O evening hour!
Peace is now made with God,
For Jesus has endured his cross.
His body comes to rest,
Ah, dear soul, prithee
Go, bid them give thee the dead Jesus,
O wholesome, O precious keepsake!

Make thyself clean, my heart,
I will myself entomb Jesus.
For he shall henceforth in me
For ever and ever
Take his sweet rest.
World, begone, let Jesus in!

And Joseph took the body and wrapped it in a pure shroud of linen and laid it in his own new tomb, which he had had hewn within a rock, and rolled up a heavy stone in front of the door of this tomb and went away. In this place was Mary Magdalene and the other Mary, who sat themselves next to the tomb. On the day after, the one after the Day of Preparation, came the chief priests and the Pharisees together unto Pilate and said:

Sire, we have taken thought how once this deceiver said: "I will in three days' time again stand here arisen." Therefore, command that now the tomb be guarded until the three days pass, so none of his disciples come forth and steal him hence and to the people say: "He is risen from the dead," for thus will the final deceit be worse than the first one!

合唱

這真是神的兒子了！

宣敘調——傳道人

有好些婦女在那裡，遠遠地觀看；她們是從加利利跟隨耶穌來服事他的。內中有抹大拉的馬利亞，又有雅各和約西的母親馬利亞，並有西庇太兩個兒子的母親。到了晚上，有一個財主，名叫約瑟，是亞利馬太來的。他也是耶穌的門徒。這人去見彼拉多，求耶穌的身體。彼拉多就吩咐給他。

64. 宣敘調——男低音

傍晚，涼風漸起，
亞當的墮落顯明了。
傍晚，救主降生；
傍晚，歸來的鴿子
嘴裡銜著橄欖枝。
美好的時刻啊！傍晚時分！
這是與神和好的時辰，
因為耶穌捱過了十字架。
他的身體安息了，
啊，靈魂啊，請你去吧，
去領回那死去的耶穌吧。
完整、珍貴的信物！

65. 詠嘆調——男低音

我的心啦，好好潔淨自己，
我要親手埋葬耶穌。
因為從今以後，他會進入我內心
直到永遠，
甜蜜地安息。
俗世，離開我的心，讓耶穌進來！

66. 宣敘調——傳道人

約瑟取了身體，用乾淨細麻布裹好，安放在自己的新墳墓裡，就是他鑿在磐石裡的。他又把大石頭滾到墓門口，就去了。有抹大拉的馬利亞和那個馬利亞在那裡，對著墳墓坐著。次日，就是預備日的第二天，祭司長和法利賽人聚集，來見彼拉多，說：

合唱

大人，我們記得那誘惑人的還活著的時候曾說，三日後我要復活。因此，請吩咐人將墳墓把守妥當，直到第三日。恐怕他的門徒來，把他偷了去，就告訴百姓說：他從死裡復活了。這樣，那後來的迷惑，比先前的更利害了！

宣敘調——傳道人與彼拉多

傳道人
彼拉多說：

彼拉多

你們有看守的兵，去罷！盡你們所能的
把守妥當。

傳道人

他們就帶著看守的兵同去，封了石頭，
將墳墓把守妥當。

67. 宣敘調——男低音、男高音、女低
音、女高音與合唱

男低音

主現已安息。

合唱

我的耶穌，晚安！

男高音

我們的罪令他受苦，這苦難已經結束
了。

合唱

我的耶穌，晚安！

女低音

啊，蒙福的肢體，
看，我為你而哭，帶著苦修和悔恨哭
泣，因為我墮落，才害你受這種苦！

合唱

我的耶穌，晚安！

女高音

我終生都要感謝你，
千次萬次，感謝你為我受難，
感謝你對我的靈魂能否得救，
珍視若此！

合唱

我的耶穌，晚安！

68. 合唱

我們流著淚坐下
對著墓穴向你呼喊：
靜靜安息吧，好好安息吧！
安息吧，你的身體太操勞！
靜靜安息吧，好好安息吧！
你的墳墓與墓碑，
會撫慰焦慮不安的心靈
會化作舒適的枕頭，
也是靈魂安息之所。
蒙受無上的福氣，閉眼長眠。

中譯：鄭曉彤

Recitative – Evangelist and Pilate

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilate

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und
verwahrt's, wie ihr's wisset!

Evangelist

Sie gingen hin und verwahrten das Grab
mit Hütern und versiegelten den Stein.

67. Recitative – Bass, Tenor, Alto, Soprano
and Chorus

Bass

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

Chorus

Mein Jesu, gute Nacht!

Tenor

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm
gemacht.

Chorus

Mein Jesu, gute Nacht!

Alto

O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu
beweine,
Daß euch mein Fall in solche Not gebracht!

Chorus

Mein Jesu, gute Nacht!

Soprano

Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Daß ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

Chorus

Mein Jesu, gute Nacht!

68. Chorus

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh!
Ruht, ihr ausgesognen Glieder!
Ruhet sanfte, ruhet wohl!
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern da die
Augen ein.

Original lyrics and English translation
provided by Dr Marc Rochester

Pilate said unto them:

Ye have your watchmen; go ye forth and
secure it as best ye can!

So they went forth and secured the tomb
with watchmen and sealed in the stone.

Now the Lord is brought to rest.

My Jesus, good night!

The toil is done which our sins made for
him.

My Jesus, good night!

O blessed limbs,
See how I weep for thee with penance and
remorse,
That my fall brought thee into such distress!

My Jesus, good night!

Take, while life lasts,
A thousand thanks for thy passion,
That thou didst prize my soul's redemption
so dearly!

My Jesus, good night!

We sit down in tears
And call to thee in the tomb:
Rest softly, softly rest!
Rest, ye exhausted limbs!
Rest softly, rest well!
Your grave and tombstone
shall for the unquiet conscience
Be a comfortable pillow
And the soul's resting place.
In utmost bliss the eyes slumber there.

梵志登 JAAP VAN ZWEDEN

指揮 Conductor

PHOTO: Eric Hong



梵志登於過去十年間享譽國際古典樂壇，成為炙手可熱的世界級指揮家。他現為香港管弦樂團音樂總監，同時是紐約愛樂音樂總監以及達拉斯管弦樂團的桂冠指揮。梵志登曾為多個世界一流的樂團擔任客席指揮，包括歐洲的巴黎樂團、阿姆斯特丹皇家音樂廳管弦樂團、萊比錫布業大廳樂團、維也納愛樂樂團、柏林愛樂樂團、倫敦交響樂團；美國的芝加哥交響樂團、克里夫蘭交響樂團、洛杉磯愛樂樂團等。

梵志登灌錄了許多錄音，均大獲好評。繼2019年禾夫獲格林美獎提名的《Fire in my mouth》後，梵志登於2020年推出大衛·朗的《國家的囚犯》世界首演的錄音，兩張專輯皆與紐約愛樂合作、由環球唱片旗下的Decca Gold品牌發行。梵志登與港樂完成了為期四年的計劃——華格納整套聯篇歌劇《尼伯龍的指環》，以及最近灌錄的馬勒第十交響曲與蕭斯達高維契第十交響曲，皆由拿索斯唱片發行。

梵志登於2020年獲香港特區政府頒發銀紫荊星章。他於2020及2021年分別獲嶺南大學和香港浸會大學頒授榮譽院士銜和榮譽大學院士；2021年香港演藝學院授予他榮譽博士。梵志登亦榮獲馳名的阿姆斯特丹皇家音樂廳大獎2020。1997年，梵志登大師與妻子阿特耶成立帕帕堅奴基金會，為患有自閉症兒童的家庭提供協助。

Over the past decade, conductor Jaap van Zweden has become an international presence on three continents. Currently Music Director of the Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil), he is also Music Director of the New York Philharmonic (NY Phil) and Conductor Laureate of the Dallas Symphony Orchestra. He has appeared as guest conductor with leading orchestras such as, in Europe, the Orchestre de Paris, Amsterdam's Royal Concertgebouw, Leipzig Gewandhaus Orchestra, Vienna Philharmonic, Berlin Philharmonic and London Symphony Orchestra, and, in the US, the Chicago Symphony Orchestra, The Cleveland Orchestra and Los Angeles Philharmonic.

Maestro van Zweden's numerous recordings include the world premiere of David Lang's *prisoner of the state* (2020) and Julia Wolfe's GRAMMY-nominated *Fire in my mouth* (2019), both recorded with the NY Phil and released on Universal Music Group's Decca Gold. With the HK Phil, he recorded Wagner's complete *Ring Cycle*, and recently Mahler's Symphony no. 10 and Shostakovich's Symphony no. 10, for the Naxos label.

Recently, van Zweden has been awarded the Silver Bauhinia Star by the HKSAR Government in recognition of his significant contribution to the development of the HK Phil and classical music in Hong Kong. He was conferred Honorary Fellowship by Lingnan University in 2020, and Honorary University Fellowship by Hong Kong Baptist University and an Honorary Doctorate by The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2021. He also received the prestigious 2020 Concertgebouw Prize.

Maestro van Zweden and his wife Aaltje established the Papageno Foundation in 1997 to support families of children with autism.

一起譜寫更愛樂的香港 LET'S COMPOSE A PHILHARMONIC HONG KONG TOGETHER



捐款支持常年經費基金 SUPPORT THE ANNUAL FUND

常年經費基金確保港樂可以繼續邀請世界頂級的音樂家來到香港的音樂廳，並將音樂進一步帶入社區，為更多觀眾呈現頂尖的管弦樂體驗。

The Annual Fund enables the HK Phil to continue inviting world-class artists to the local stage, bring music into our community, and present exceptional orchestral music experiences to our audiences.

立即捐款 **DONATE NOW**



網上捐款
Donate Online
hkphil.org/give



PayMe / 轉數快捐款
Donate via PayMe / FPS

查詢詳情 Enquiries
development@hkphil.org
2721 2030

范尼古拉斯 NICHOLAS PHAN

男高音 Tenor

PHOTO: Clubsoda Productions



美國男高音范尼古拉斯獲《波士頓環球報》譽為「全球最傑出的歌手之一」，卓越的藝術成就日益備受肯定。他的表演曲目橫跨500年歷史，極為多元化，經常與世界頂級的管弦樂團及歌劇院合作。范氏是活躍的獨唱家，於2010年聯合創立芝加哥合作藝術學院，致力推廣藝術歌曲及聲樂室樂。

身為舉世聞名的錄製音樂家，范氏於2022年推出最新專輯《陌生人——慕尼的男高音作品》，廣受好評。集合麗麗和納迪亞布朗傑作品的《天空裡的清澄》榮獲2020年格林美最佳古典聲樂獨唱專輯提名。在2017年亦憑《眾神與野獸》獲同一獎項提名，並成為此類別歷史上首位獲得提名的亞裔歌手，獎項自1959年起一直由錄音學院頒發。

此外，范氏是炙手可熱的策展人及節目策劃者，除了擔任芝加哥合作藝術學院的藝術總監外，還為美國芝加哥及紐約的古典音樂電台創作廣播節目，並擔任費城室樂協會、梅洛拉歌劇計劃及「三藩市表演」的客席策展人，更為「三藩市表演」擔任駐場聲樂藝術家。范氏的節目經常探討身份認同主題，關注歷史上被無理壓迫的聲音，致力展現各個時期與當代音樂的關聯。

Described by *The Boston Globe* as “one of the world’s most remarkable singers,” American tenor Nicholas Phan is increasingly recognised as an artist of distinction. An artist with an incredibly diverse repertoire that spans nearly 500 years of music, he performs regularly with the world’s leading orchestras and opera companies. An avid recitalist and a passionate advocate for art song and vocal chamber music, in 2010 Phan co-founded Collaborative Arts Institute of Chicago (CAIC), an organisation devoted to promoting this underserved repertoire.

A celebrated recording artist, Phan’s most recent album, *Stranger: Works for Tenor by Nico Muhly*, was released to critical acclaim in 2022. His recording of songs by Lili and Nadia Boulanger, *Clairières*, was nominated for the 2020 GRAMMY for Best Classical Solo Vocal Album. His album, *Gods and Monsters*, was nominated for the same award in 2017 and made him the first singer of Asian-descent to be nominated in the history of the category, which has been awarded by the Recording Academy since 1959.

Sought after as a curator and programmer, in addition to his work as artistic director of CAIC, Phan has also created programmes for broadcast on WFMT and WQXR, and served as guest curator for projects with the Philadelphia Chamber Music Society, Merola Opera and San Francisco Performances, where he served as the vocal artist-in-residence. Phan’s programmes often examine themes of identity, highlight unfairly underrepresented voices from history, and strive to underline the relevance of music from all periods to the currents of the present day.

提內斯 DAVÓNE TINES

低男中音 Bass-baritone

PHOTO: Bowie Verschuuren




提內斯在音樂旅途上不斷超越自我；作品不僅涵蓋各式曲目，包括從早期音樂到當代作曲家的新作，且擅長探討當今的社會議題。他身兼創作人、策展人及歌唱家，樂於參與融匯歌劇、藝術歌曲、當代古典音樂、靈歌、福音音樂、抗爭樂曲等類型的作品，藉此訴說堅毅不屈的個人經歷，用音樂連繫人心。

近期演出包括「獨奏會一號：彌撒」，透過西歐、非裔美國人及21世紀傳統的交織，探索彌撒的深層意義，本樂季於卡內基音樂廳等場地上演；「協奏曲一號：布道」及「協奏曲二號：頌歌」，兩個為聲樂及管弦樂隊構思的項目，當中融合了詠嘆調及當代歌曲，包括提內斯的改編及詩歌；以及《Everything Rises》的紐約首演，是他聯同小提琴家珍妮花·顧基於少數族裔在白人為主的音樂圈子的自身經驗創作。提內斯是巴洛克愛樂團及合唱團的創意伙伴，並於2023年成為布魯克林音樂學院十多年來首位駐校藝術家，最近亦擔任底特律歌劇院駐場藝術家，故在2022年春季於該場地演出安東尼·戴維斯《X：麥坎·X的一生與時代》的主角，並與奧德賽歌劇團及波士頓現代管弦樂團項目為《X》的世界首演錄音，由BMOP/sound發行。2022年提內斯獲《音樂美國》選為年度歌唱家，並奪得2020斯芬克斯卓越獎的殊榮。

Davóne Tines is a pathbreaking artist whose work not only encompasses a diverse repertoire, from early music to new commissions by leading composers, but also explores the social issues of today. A creator, curator and performer, he is engaged in work that blends opera, art song, contemporary classical music, spirituals, gospel, and songs of protest, as a means to tell a deeply personal story of perseverance that connects to all of humanity.

His projects include Recital no. 1: MASS, a programme exploring the Mass woven through Western European, African American and 21st century traditions, which he performs this season at Carnegie Hall and other venues; Concerto no. 1: SERMON and Concerto no. 2: ANTHEM, two programmes he conceived for voice and orchestra that weave arias and contemporary song, including arrangements by Tines, with poetry; and *Everything Rises*, a multimedia musical work exploring artistic journeys and family histories, co-created with violinist Jennifer Koh. Tines is Philharmonia Baroque Orchestra & Chorale's Creative Partner and in 2023 he has become Artist-in-Residence at Brooklyn Academy of Music. He recently served as Artist-in-Residence at Detroit Opera – an appointment that culminated in his performance in the title role of Anthony Davis' *X: The Life and Times of Malcolm X*, and he is featured on the world premiere recording of *X* with Odyssey Opera and Boston Modern Orchestra Project, released on BMOP/sound. He is *Musical America's* 2022 Vocalist of the Year and a recipient of the 2020 Sphinx Medal of Excellence.

A portrait of Amanda Forsythe, a woman with long dark hair, smiling and wearing a red top. The background is a soft-focus outdoor setting.

霍茜芙

AMANDA FORSYTHE

女高音 Soprano

霍茜芙擅長演繹巴洛克曲目，在國際樂壇上獨領風采。曾與韓德爾及海頓協會、巴洛克之樂、巴洛克愛樂團、音樂盛宴樂團、阿波羅之火、波士頓巴洛克樂團、波士頓古樂節合作演出，其中與後者共同灌錄夏龐蒂埃作品《地獄中的奧菲歐》演唱尤麗狄絲一角，憑此贏得2015年格林美最佳歌劇錄音殊榮。其他錄製作品包括她首張個人專輯——與阿波羅之火合作的韓德爾詠嘆調〈愛的力量〉；在薩爾斯堡莫扎特週與抒情天才古樂團演出《得救的拜突利亞》的Cabri及Carmi，以及與高男高音雅洛斯基一同演繹格魯克1774年版本的《奧爾歐與尤麗迪采》，由Erato發行。

曾演出的歌劇角色包括《魔笛》的帕米娜、《塞墨納》的艾瑞絲、《費德里奧》的馬捷琳娜、《法爾斯塔夫》的納內塔、《奧菲歐》的愛神、史戴法尼《妮娥碧》的曼托、《威廉·泰爾》的潔米、《蘭斯之旅》的柯琳娜、《奇異的誤解》的蘿莎黎爾，以及《阿里奧唐德》的達蓮達。

她定期與芝加哥交響樂團及紐約愛樂合作，並曾與費城樂團、波士頓交響樂團、洛杉磯愛樂樂團、蒙特威爾第合唱團及管弦樂團，以及羅馬聖西利亞音樂學院管弦樂團合演。

霍茜芙最近在倫敦古樂學會樂團的《彌賽亞》中首次登場，並將再度重返紐約愛樂和芝加哥交響樂團舞台，以及再次為波士頓古樂節獻藝。

Recognised internationally as a leading interpreter of baroque repertoire, Amanda Forsythe has performed with the Handel and Haydn Society, Music of the Baroque, Philharmonia Baroque, Tafelmusik, Apollo's Fire, Boston Baroque, and Boston Early Music Festival, with whom she recorded Eurydice in Charpentier's *La descente d'Orphée aux enfers*, winning the GRAMMY Award for Best Opera Recording in 2015. Other recordings include her debut solo album of Handel arias "The Power of Love" with Apollo's Fire, Cabri and Carmi in *La betulia liberata* with Les Talens Lyriques at the Salzburg Mozartwoche, and Euridice in the 1774 version of Gluck's *Orfeo ed Euridice* for Erato with countertenor Philippe Jaroussky.

Opera engagements have included Pamina in *The Magic Flute* (Rome, Seattle and Berlin's Komische Oper), Iris in *Semele* (Seattle), Marzelline in *Fidelio*, Nannetta in *Falstaff*, Amour in *Orphée*, and Manto in Steffani's *Niobe* (Royal Opera House, Covent Garden), Jemmy in *Guillaume Tell*, Corinna in *Il viaggio a Reims* and Rosalia in *L'equivoco stravagante* (Rossini Opera Festival, Pesaro), and Dalinda in *Ariodante* (Geneva and Munich).

She performs regularly with Chicago Symphony Orchestra and the New York Philharmonic and has sung with The Philadelphia Orchestra, Boston Symphony, Los Angeles Philharmonic, the Monteverdi Choir and Orchestra, and Rome's Accademia Nazionale di Santa Cecilia.

Amanda Forsythe recently made her debut with London's Academy of Ancient Music in *Messiah*. Forthcoming performances include return engagements with the New York Philharmonic and Chicago Symphony Orchestras and Boston Early Music Festival.

文馥德 TAMARA MUMFORD

女中音 Mezzo-soprano

PHOTO: Fay Fox



畢業於大都會歌劇院的林德曼青年藝術家發展計劃，女中音文馥德以《路易莎米勒》的勞拉一角於大都會歌劇院出道。此後在同一場地演出逾140場，其中包括莎莉嘉杜新作《遠方的愛》的朝聖者、新製作《安娜·布連娜》的史密頓，以及於《弄臣》、《納克索斯島上的阿莉雅德》、《三聯劇》、《帕西法爾》、《伊多梅紐斯》、《鄉村騎士》、《尼克遜在中國》、《黑桃皇后》、《指環》四部曲、《魔笛》、《仲夏夜之夢》、《沃采克》等歌劇中亮相。

其他近期歌劇演出包括：在聖達菲歌劇院舉行的《第十三個孩子》的全球首演；與新劇院合作、首次擔任《湯克雷迪》女主角；卡拉摩國際音樂節演出羅西尼的《奧雷利亞諾》（美國首演）；魁北克歌劇節的《遠方的愛》；達拉斯歌劇院的《約蘭塔》；亨澤《費德拉》美國首演的主角；《盧克萊修受辱記》的主角；施奈德《雛鳥》在費城歌劇院的世界首演；鏡湖歌劇節出演《狄多與依尼阿斯》女主角；以及分別在格林德伯恩歌劇節和BBC逍遙音樂節演出《波胚芽的加冕》的奧塔維亞。

文馥德同時活躍於音樂會及獨唱會，她聯同杜達美及洛杉磯愛樂樂團作美國及歐洲巡演，呈獻亞當斯的神劇《來自另一個瑪莉的福音》的世界首演，以及演繹馬勒第三交響曲。

A graduate of the Metropolitan Opera's Lindemann Young Artist Development Programme, mezzo-soprano Tamara Mumford made her debut there as Laura in *Luisa Miller*, and has since appeared in more than 140 performances with the company, some of which include the Pilgrim in the new production of Kaija Saariaho's *L'Amour de loin*, Smeaton in the new production of *Anna Bolena*, and in productions of *Rigoletto*, *Ariadne auf Naxos*, *Il Trittico*, *Parsifal*, *Idomeneo*, *Cavalleria Rusticana*, *Nixon in China*, *The Queen of Spades*, the complete *Ring Cycle*, *The Magic Flute*, *A Midsummer Night's Dream* and *Wozzeck*.

Other opera engagements have included the world premiere of *The Thirteenth Child* at the Santa Fe Opera, her role debut as the title role in *Tancredi* with Teatro Nuovo, the first ever American performances of Rossini's *Aureliano in Palmira* at the Caramoor Festival, *L'Amour de loin* at the Festival d'opéra de Québec, *Iolanta* at the Dallas Opera, the title role in the American premiere of Henze's *Phaedra*, the title role in *The Rape of Lucretia*, and the world premiere of Daniel Schnyder's *Yarbird* at Opera Philadelphia; the title role in *Dido and Aeneas* at the Glimmerglass Festival, *Ottavia* in *L'incoronazione di Poppea* at the Glyndebourne Opera Festival and the BBC Proms.

Also an active concert performer and recitalist, Mumford appeared with Gustavo Dudamel and the Los Angeles Philharmonic Orchestra in US and European tours of the world premiere of John Adam's oratorio *The Gospel According to the Other Mary* and in performances of Mahler Symphony no. 3.

艾普拔 PAUL APPLEBY

男高音 Tenor

PHOTO: Jonathan Tichler



艾普拔在角色演繹、演唱功力及表現力等方面皆廣受讚賞，在2022/23樂季的演出包括約翰·亞當斯作品《安東尼與克麗奧佩托拉》於三藩市歌劇院的全球首演、在里昂歌劇院上演的伯恩斯坦《老實人》以及在作曲家約翰·亞當斯的指揮下，與洛杉磯愛樂樂團合作演出《黃金西部少女》。艾普拔曾在多個國際音樂會的舞台上亮相，包括由梵志登指揮，與紐約愛樂合作演唱巴赫《馬太受難曲》；在芝加哥與巴洛克之樂和珍妮·格洛弗合作演出，以及與大都會歌劇院管弦樂團室內樂團合作，於卡內基音樂廳獻上布烈頓的小夜曲（為男高音、圓號、弦樂而作）。

近期重要演出包括與洛杉磯愛樂和杜達美、匹茲堡交響樂團和漢力克，以及班貝格交響樂團和冼文的合作演出。歌劇方面，艾普拔曾與指揮羅斯於科隆歌劇院、約丹於巴黎國家歌劇院、波頓於格林德伯恩音樂節，以及丹尼夫於荷蘭國家歌劇院同台演出。

艾普拔從大都會歌劇院的林德曼青年藝術家發展計劃畢業後，與「母校」合作無間，演出包括由帕帕諾爵士帶領的《紐倫堡的名歌手》、畢克特指揮的《羅德琳達》、與聶澤－賽甘合作的《佩利亞斯與梅麗桑德》，以及由利雲指揮的《浪子的歷程》。

Admired for his interpretive depth, vocal strength and range of expressivity, Paul Appleby's calendar of the 2022/23 Season includes the world premiere of *Antony and Cleopatra* by John Adams at San Francisco Opera, Bernstein's *Candide* for the Opéra de Lyon, and *Girls of the Golden West* with the Los Angeles Philharmonic under the baton of the composer, John Adams. The tenor's international concert diary includes Bach's *St Matthew Passion* with the New York Philharmonic conducted by Jaap van Zweden as well as performances in Chicago with Music of the Baroque and Dame Jane Glover and Britten's *Serenade for Tenor, Horn and Strings* with the Met Orchestra Chamber Ensemble at Carnegie Hall.

Highlights of recent seasons include performances with Gustavo Dudamel and the Los Angeles Philharmonic, with Manfred Honeck and the Pittsburgh Symphony Orchestra, and with David Zinman and the Bamberger Symphoniker. Operatic engagements have seen him with François-Xavier Roth and Oper Köln, Philippe Jordan and the Opéra national de Paris, with Ivor Bolton at Glyndebourne, and with Stéphane Denève at Dutch National Opera.

A graduate of the Lindemann Young Artist Development Programme of the Metropolitan Opera, his many performances with his "home company" include *Die Meistersinger von Nürnberg* led by Sir Antonio Pappano, *Rodelinda* conducted by Harry Bicket, *Pelléas et Mélisande* with Yannick Nézet-Séguin, and *The Rake's Progress* under the baton of James Levine.



黃日珩 APOLLO WONG

低男中音 Bass-Baritone

黃日珩為香港土生土長指揮家及男低音歌唱家。演出過的歌劇及音樂劇角色包括《唐·帕斯夸雷》同名主角、《費加羅的婚禮》的費加羅、《女人心》的阿方索先生、《魔笛》的薩拉斯妥、《唐·喬望尼》的馬賽塔、《艾拔賀寧》的警官布特、《仲夏夜之夢》的波頓、《羅密歐與茱麗葉》的羅倫斯神父、《波希米亞人》的柯林尼、《賈尼·斯基基》的西蒙、《木偶奇遇記》的木匠、《孤星淚》的賈維等。音樂會及聖樂曲目方面，他曾於布拉姆斯《德意志安魂曲》、韓德爾《彌賽亞》、莫扎特「安魂曲」、馬勒第八交響曲「千人交響曲」、威爾第《安魂彌撒曲》及佛瑞「安魂曲」擔任指揮及男低音獨唱。經常參與當代音樂製作，曾多次參與陳慶恩教授多個歌劇的世界首演，飾演《蕭紅》的魯迅、《大同》的康有為及《鬼戀》的月亮。最近他於華田朗尼的《愛麗詩夢遊仙境》的世界首演中，飾演公爵夫人及毛蟲。2022年更為音樂劇《野地之聲》創作歌手及指揮角色：獅子/樂譜之王。

黃氏先後於美國洛杉磯及德國柏林受教育，他曾贏得棕櫚泉歌劇協會聲樂比賽冠軍及柏薩迪納歌劇協會獎金，並於2019年香港合唱指揮比賽中贏得冠軍及亞太青年合唱團大獎。

黃氏現為香港管弦樂團合唱團團長、學士合唱團及學士管弦樂團音樂總監、香港兒童合唱團及聖保羅男女中學高級組合合唱團指揮，他並在《阿依達》、《唐·喬望尼》、《愛情靈藥》、《波希米亞生涯》、《賈尼·斯基基》及《杜蘭朵》等歌劇擔任指揮及助理指揮。

A native of Hong Kong, Apollo Wong is a conductor and operatic bass-baritone. He has sung major operatic and musical roles including Don Pasquale (*Don Pasquale*), Figaro (*Le Nozze di Figaro*), Don Alfonso (*Così fan tutte*), Sarastro (*The Magic Flute*), Masetto (*Don Giovanni*), the Superintendent Budd (*Albert Herring*), Bottom (*A Midsummer Night's Dream*), Frère Laurent (*Roméo et Juliette*), Colline (*La Bohème*), Simone (*Gianni Schicchi*), Geppetto (*Pinocchio*) and Javert (*Les Misérables*). As a singer-conductor, Wong has notably both sung the bass solos and conducted Brahms' *Ein Deutsches Requiem*, Handel's *Messiah*, Mozart's *Requiem*, Mahler's *Symphony no. 8, Symphony of a Thousand*, Verdi's *Messa da Requiem* and Fauré's *Requiem*. Frequently involved in contemporary music, he also performed in world premiere operas by Chan Hing-yan: *Lu Xun (Heart of Coral)*, *Moon (Ghost Love)* and *Kang You Wei (Datong)*. He recently world premiered Valtinoni's musical *Alice in Wonderland* as Duchess and Caterpillar and created the singer-conductor role of Lion/Master of the score in a brand new musical *WILD* in 2022.

Educated in the US and Germany, Wong was the winner of Palm Springs Opera Guild Vocal competition and the Pasadena Opera Guild Vocal Scholarship. In 2019, Wong won first place at the Hong Kong Choral Conducting Competition and the Asia Pacific Youth Choir Award.

Wong is currently Chorusmaster of the HK Phil Chorus, Music Director of The Learners Chorus and The Learners Orchestra, conductor of The Hong Kong Children's Choir and St Paul's Co-educational College senior choirs. He also conducted or assisted with operas *Aida*, *Don Giovanni*, *L'elisir d'amore*, *Gianni Schicchi*, *La Bohème* and *Turandot*.



拉脫維亞國家合唱團

STATE CHOIR LATVIJA

作為波羅的海區內最大的專業合唱團，拉脫維亞國家合唱團是傳承拉脫維亞文化及歷史重要的典範。該國合唱傳統以溫暖、平衡及精準的文化和歌聲聞名於世，而合唱團基於這個傳統展現其音樂光芒。藝術總監兼首席指揮為史瑪斯，總經理為奧斯雷。

合唱團多次獲邀與世界知名樂團合作，包括阿姆斯特丹皇家音樂廳管弦樂團、巴伐利亞電台交響樂團、倫敦愛樂樂團、漢堡國家愛樂樂團、不萊梅德意志室樂團、以色列愛樂樂團、香港管弦樂團和新加坡交響樂團等。

曾合作的傑出指揮包括楊遜斯、尼爾森斯、梅達、尼米·約菲、梵志登、巴孚·約菲、阿殊堅納西、冼文、格吉耶夫、費杜西耶夫、西蒙娜·楊等。

合唱團亦曾在多個頂尖音樂廳演出，計有漢堡的易北愛樂音樂廳、琉森文化會議中心、阿姆斯特丹皇家音樂廳、馬德里國家音樂廳、紐約林肯中心、上海音樂廳、新加坡濱海藝術中心等。

合唱團曾參與拿索斯、華納、Harmonia Mundi、Wergo及Ondine的錄音，以及多個國內外唱片公司的錄音項目。

The State Choir Latvija, the largest professional choir in the Baltic States, is one of the most significant monuments of Latvian cultural life and history. The choir's musical radiance is defined by the vocal culture and sound of the Latvian choral tradition, characterised by warmth, balance and precision. The Artistic Director and Chief Conductor is Māris Sirmajs, while the General Manager is Māris Ošlejs.

The State Choir Latvija has collaborated with world-renowned symphony orchestras including the Royal Concertgebouw Orchestra, Bavarian Radio Symphony Orchestra, London Philharmonic Orchestra, Hamburg Philharmonic State Orchestra, Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, Israel Philharmonic Orchestra, Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Singapore Symphony Orchestra. The choir has performed with outstanding conductors including Mariss Jansons, Andris Nelsons, Zubin Mehta, Neeme Järvi, Jaap van Zweden, Paavo Järvi, Vladimir Ashkenazy, David Zinman, Valery Gergiev, Vladimir Fedoseyev and Simone Young.

The choir has performed on the stages of the world's greatest concert halls, including the Elbphilharmonie in Hamburg, KKL Luzern, The Royal Concertgebouw in Amsterdam, The National Music Auditorium in Madrid, Lincoln Centre in New York, Shanghai Concert Hall, The Esplanade in Singapore and many others.

The choir has participated in recordings produced by Naxos, Warner Brothers, Harmonia Mundi, Wergo and Ondine, as well as numerous recording projects by both Latvian and foreign music publishers.



PHOTO: Juris Zīgelis

史瑪斯 MĀRIS SIRMAIS

藝術總監兼總指揮
Artistic Director and Chief Conductor

史瑪斯自1997年擔任拉脫維亞國家合唱團藝術總監，積極支持及發展拉脫維亞的合唱文化，於該國的國家歌曲節放發不少專業音樂家及業餘歌手。他創立的青年合唱團 Kamēr... 是拉脫維亞合唱文化的重要象徵。此外，他在拉脫維亞約瑟夫·韋托音樂學院出任合唱指揮副教授，經常受邀擔任國際合唱及指揮大賽的評審。他帶領拉脫維亞國家合唱團及 Kamēr... 參與過很多享負盛名的音樂節，並舉行大師班，足跡遍及全球。

Māris Sirmais has been the Artistic Director of the State Choir Latvija since 1997. An active supporter and developer of Latvian choral culture, he is a charismatic conductor capable of inspiring both professional musicians and thousands of amateur singers at the National Song Festival. He is also noted as founder of one of the most important symbols of the Latvian choral culture, the Youth Choir Kamēr... . Along with his role as Associate Professor of Choir Conducting at the Jāzeps Vītols Latvian Academy of Music, Sirmais is frequently invited to adjudicate at international choral and conducting competitions. He has participated in many prestigious festivals worldwide with the State Choir Latvija and Kamēr... , where he also has given masterclasses.

藝術總監兼總指揮
**ARTISTIC DIRECTOR AND
CHIEF CONDUCTOR**
Māris Sirmais

總經理
GENERAL MANAGER
Māris Ošlejs

項目經理
PROJECT MANAGERS
Skrauča Zane & Štrausa Līga

女高音 **SOPRANOS**
Austruma Marika
Bernāte-Dzene Samanta
Grīnhofa Vita
Jēkabsons Ina
Kleperē Ingrida
Meri Agita
Nataliia Behma
Olekša Rūta
Prince Indra
Sinkēviča Sanita
Sisojeva Nelli

女低音 **ALTOS**
Āboltiņa Daina
Anda Kuiva
Dzenīte Ilze
Giluča Inga
Kamarūte Inita
Lineja Laila
Līva Blūma-Musačio
Otaņķe Agneta
Taranda Evita
Visocka Daiga
Zilberte Zane

男高音 **TENORS**
Augustinovičs Agnis
Bētiņš Ansis
Jēkabsons Juris
Liepnieks Jurgis
Nauzers Kristaps
Ozoliņš Kalvis
Pelnēns Daniels
Serhii Zadorozhnyi
Sprūde Reinis
Tučs Matīss
Vētra Guntars

男低音 **BASSES**
Fiskovičs Eduards
Gilučs Emīls
Krauze Ivars
Matvejs Uģis
Meņģelis Uģis
Petrovskis Jānis
Puķe Agris
Rebhūns Ivars
Šmīdbergs Ralfs
Vācietis Eduards
Vācietis Vilhelms Georgs



香港管弦樂團合唱團

HK PHIL CHORUS

香港管弦樂團合唱團早於1980年成立。歷年合唱團以各種組合形式與港樂合作；2013年合唱團重新招募團員，吸引逾450名熱愛合唱音樂人士參與面試，重組後的首次演出為韓德爾《彌賽亞》。自此，合唱團與港樂合作的項目包括：在馬捷爾、麥克基根、梵志登等的指揮棒下，演出布烈頓、孟德爾遜、貝多芬、海頓、馬勒的作品。

2020/21樂季成立合唱訓練計劃。

The Hong Kong Philharmonic Chorus (HK Phil Chorus) was established in 1980. Over the years, it has collaborated with the HK Phil to perform a wide range of different works. In 2013, the Chorus undertook a new recruitment drive, and over 450 singers were attracted to attend the auditions. The first performance by the newly reformed Chorus was Handel's *Messiah*. Since then, the Chorus has performed with the HK Phil in major works by composers including Britten, Mendelssohn, Beethoven, Haydn and Mahler under renowned conductors Lorin Maazel, Nicholas McGegan and Jaap van Zweden, amongst others.

The Fellowship programme was launched in the 2020/21 Season.

合唱團團長

黃日珩

CHORUSMASTER

Apollo Wong

合唱團經理

朱芷慧

CHORUS MANAGER

Eleanor Chu

女高音

陳珮珊
周曉晴[^]
鍾穎琛[^]
何嘉雯
閻宇明

SOPRANOS

Chin Pui-shan
Lora Chow[^]
Chung Wing-sum[^]
Ho Ka-man
Julia Yan

男高音

張子鋒
廖梓丞
羅章
吳智明
蘇子譔

TENORS

Cheung Tsz-fung
Jason Liu
John Lowe
Aaron Ng Chi-ming
Corey So Tsz-ngok

女低音

何毅詩
閻學賢
梁淑嫻
廖靜茵[^]
黃秀慧

ALTOS

Elsie Ho
Cynthia Kwan
Rita Leung
Bonnie Liu[^]
Shirley Wong

男低音

陳柱焜[^]
張嘉笙
沈博文[^]
虞有成
余思儀

BASSES

Chan Chu-kwan[^]
Artus Cheung Ka-sang
Shum Pok-man[^]
David Yu Yau-sheng
Yue Si-jun

[^] 香港管弦樂團合唱團合唱訓練計劃團員 HK Phil Chorus Fellow

香港兒童合唱團

音樂總監兼首席指揮

霍嘉敏

香港兒童合唱團（簡稱「香兒」）成立於1969年，為香港首隊兒童合唱團，並為註冊非牟利慈善團體。現時「香兒」已成為世界上人數最多、組織最龐大的兒童合唱團，擁有超過5,000名團員，更發展為一個多元兒童藝術團體。

「香兒」每年均獲不同團體邀請到外地演出，把愛與和平的訊息傳遍世界，獲譽為「小小音樂親善大使」和「世界最傑出兒童合唱團之一」。「香兒」亦多次與香港管弦樂團（港樂）合作，包括2006年及2010年的馬勒系列音樂會、2013年由馬捷爾大師指揮的《戰爭安魂曲》音樂會，以及分別於2014年及2016年在港樂音樂總監梵志登帶領下演出《馬太受難曲》及馬勒第三交響曲。

作為本港最具代表性的兒童合唱團，「香兒」經常在香港的歷史性時刻演出，包括1997年香港政權交接儀式、1998年香港國際機場開幕典禮、2005年香港迪士尼樂園開幕典禮，以及多場慶祝香港回歸的週年活動。

2019年，「香兒」為慶祝成立50週年舉辦「2019亞太合唱高峰會」及首個專為本地年輕合唱指揮而設的「香港合唱指揮比賽」，積極推動及促進亞太地區合唱藝術交流，並於2020年憑此獲第14屆香港藝術發展獎「藝術推廣獎」。2021年舉辦的大型原創粵語音樂劇《歌王之王》獲選為香港電台「2021十大樂聞」。

THE HONG KONG CHILDREN'S CHOIR

MUSIC DIRECTOR / PRINCIPAL CONDUCTOR

Kathy Fok

The Hong Kong Children's Choir (HKCC) was founded in 1969 as the first children's choir in Hong Kong. HKCC is a registered non-profit-making charitable organisation and it is now the biggest choir in the world with over 5,000 members and has grown into a diversified arts organisation for children.

HKCC is invited to perform overseas each year, spreading the message of love and peace in different parts of the world. The Choir has been gaining an international reputation as the "Little Goodwill Singing Ambassadors" and "one of the best children's choirs in the world".

HKCC has frequently cooperated with the Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil), including the Mahler's series concerts in 2006 and 2010; the *War Requiem* concert under the baton of Maestro Lorin Maazel in 2013; *St Matthew Passion* and Mahler's Third Symphony conducted by its Music Director Jaap van Zweden in 2014 and 2016 respectively.

As the children's choir that best represents Hong Kong, HKCC took part in many historical moments, including the Hong Kong Handover Ceremony in 1997, the Opening Ceremony of the Hong Kong International Airport in 1998, the Hong Kong Disneyland Grand Opening in 2005, and various performances to commemorate the anniversary of Hong Kong's reunification with China.

In 2019, HKCC presented "Asia Pacific Choral Summit 2019 in Hong Kong" and "Hong Kong Choral Conducting Competition" to celebrate the 50th Anniversary of the Choir, and garnered "Award for Arts Promotion" at the 14th Hong Kong Arts Development Awards in 2020. The Grand Original Musical in Cantonese *King of Singers* produced by HKCC in 2021 was selected as one of the Top 10 Music Headlines 2021 by RTHK as well.

男童聲小組

由音樂總監霍嘉敏女士於1998年成立，為有潛質的男孩子提供合唱訓練。男童聲小組成立目的為集合一班未轉成人聲音的男孩子，突顯其聲音的光亮度及特質，發展不同曲目。成立以來積極參與本地音樂會及演出，曾參與大型管弦合唱曲表演，如2014年於「香港·深圳創意藝術雙週：港深交響樂之夜v2.0」與深圳交響樂團同場演出，2016年參與港樂「馬勒第三交響曲」的演出。



林俊現為香港兒童合唱團高級組指揮，畢業於香港演藝學院並獲取榮譽音樂學士，其後考獲獎學金赴皇家音樂學院深造，以優異成績取得演藝研究文憑及證書。

林氏屢獲邀請作獨唱演出，包括在香港巴赫合唱團、香港聖樂團及香港管弦樂團的音樂會。熱愛歌劇的他，曾在多個大型製作中擔綱演出，包括2022年8月獲香港歌劇院邀請於《唐·帕斯夸雷》中飾演馬拉特斯塔醫生一角。

CHAMBER BOYS

Founded by Ms Kathy Fok, Music Director of HKCC, in 1998, Chamber Boys aims to provide professional choral training for treble boys with high potential, highlighting their distinguished brightness of voice color while developing different repertoires. Chamber Boys actively participates in different concerts and often collaborates with professional orchestras, including the Shenzhen Symphony Orchestra in “Hong Kong Shenzhen Creative Art Festival – Night of Symphony v2.0” in 2014, and the HK Phil for Mahler Symphony no. 3 in 2016.

林俊 ALBERT LIM

合唱指導 Chorusmaster

Choir Conductor at the Hong Kong Children’s Choir, Albert Lim attained his Postgraduate Diploma in Performance and Postgraduate Certificate in Performance with Distinction at the Royal College of Music, after completing his Bachelor Degree in Music (Honours) at the Hong Kong Academy for Performing Arts, where he received a number of scholarships.

Lim has appeared as guest soloist in concerts with the Hong Kong Bach Choir, the Hong Kong Oratorio Society and the HK Phil. Lim has also performed in numerous roles in many opera productions, including his recent appearance at Opera Hong Kong’s production *Don Pasquale*, singing the role of Dr Malatesta.



合唱指導

林俊

CHORUSMASTER

Albert Lim

導師

黃歷琛

TUTOR

Alexander Wong

演出者

陳震澄
陳康迪
鄭晴朗
鄭朝匡
張嘉樂
莊浩銘
馮灝霆
何子熙
洪朗瑋
簡弘禮
高哲謙
郭靖
郭駿霆
鄭睿
林樂僊
林洛生
林浚生
劉韋其
李衍俊
利思樂

SINGERS

Chan Chun-ching
Brian Chan Hong-tik
Cheng Ching-ron
Cheng Chiu-hong
Cheung Ka-lok
Chong Ho-ming
Alviz Fung Ho-ting
Michael Ho Tsz-hei
Hung Long-hei
Alvin Kan Wang-lai
Ko Chit-him
Cyrus Kwok Ching
Jayden Kwok Chun-ting
Kwong Yui
Lam Lok-hei
Lam Lok-sang
Lam Tsun-sang
Kody Lau Wai-kei
Lee Hin-chun
Lee Sze-lok

李子朗
梁頌翹
文日希
柯智鈞
潘浩仁
蕭俊言
譚琛
蔡旻熹
黃品熹
黃靖然
黃柏綸
符從德
胡溢安
楊俊樂
葉展博
葉臣一
姚樂君
俞翔瀚
余子賢

Lee Tsz-long
Moses Leung Chung-kiu
Man Yat-hei
Or Chi-kwan
Poon Ho-yan
Siu Chun-yin
Savio Tam
Tsai Man-hei
Wong Ban-hei
Wong Ching-yin
Wong Pat-lun
Abraham Woo Chung-tak
Woo Yat-on
Yeung Chun-lok
Yip Chin-pok
Yip Son-yat
Michael Yiu Lok-kwan
Yu Cheung-hon
Yu Tsz-yin



觀眾問卷調查

AUDIENCE SURVEY

歡迎掃描QR碼填寫網上問卷，有機會獲贈港樂音樂會門票兩張！
資料絕對保密，只供港樂使用。感謝閣下的寶貴意見。

Scan the QR code to complete an online survey and get a chance to win two HK Phil concert tickets. The information collected will be kept confidential and used solely by the HK Phil. Thank you very much for your valuable feedback.

香港管弦樂團 HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈

To inspire through the finest
music-making



香港管弦樂團（港樂）獲譽為亞洲最頂尖的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。2019年港樂贏得英國著名古典音樂雜誌《留聲機》年度管弦樂團大獎，成為亞洲第一個獲此殊榮的樂團。

梵志登是現今國際古典樂壇炙手可熱的指揮，他自2012/13樂季起正式擔任港樂音樂總監一職，直到2023/24樂季。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師正式成為紐約愛樂的音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始擔任首席客席指揮。

廖國敏於2020年12月正式擔任駐團指揮。

在梵志登幹勁十足的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇上綻放異彩。港樂由2015至2018年間連續四年逐一呈獻《指環》四部曲歌劇音樂會。這四年的浩瀚旅程由拿索斯現場錄音，非凡的演出贏得了本地和海外觀眾、樂評的讚譽。樂團更因此而勇奪《留聲機》2019年年度樂團大獎。

繼歐洲巡演取得成功，港樂在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立20週年，香港經濟貿易辦事處資助港樂，於2017年前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼巡演。

「港樂奏此凱歌，的確實至名歸。」

— 《留聲機》

“Gramophone is delighted to salute the HK Phil on this much-deserved triumph.”

— Gramophone

The HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA (HK Phil) is recognised as one of Asia’s foremost classical orchestras. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually. Recently the HK Phil won the prestigious UK classical music magazine *Gramophone*’s 2019 Orchestra of the Year Award – the first orchestra in Asia to receive this accolade.

Jaap van Zweden, SBS, one of today’s most sought-after conductors, has been the orchestra’s Music Director since the 2012/13 Season, a position he will hold until the 2023/24 Season. Maestro van Zweden has also been Music Director of the New York Philharmonic since the 2018/19 Season.

Yu Long has been Principal Guest Conductor since the 2015/16 Season.

Lio Kuokman, JP, was appointed Resident Conductor in December 2020.

Under the dynamic leadership of Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, receiving international critical acclaim. The orchestra successfully completed a four-year journey through Wagner’s *Ring Cycle*, performing and recording one opera from the cycle annually from 2015 to 2018. The concert performances were enthusiastically received by audiences, and the live Naxos recordings were praised by critics, and garnered the *Gramophone* Orchestra of the Year Award 2019.

Following its successful European tour in 2015, the HK Phil has toured extensively across Mainland China. With the support of the Hong Kong Economic and Trade Offices, undertook a major tour in 2017 to Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney in celebration of the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region.

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Joshua Bell, Charles Dutoit, Christoph Eschenbach, Renée Fleming, Stephen Hough, Evgeny Kissin, Katia and Marielle Labèque, Lang Lang, Yo-Yo Ma, Ning Feng, Leonard Slatkin and Yuja Wang.



PHOTO: Cheung Wai-lok

近年和港樂合作的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、貝爾、杜托華、艾遜巴赫、弗萊明、侯夫、祈辛、拉貝克姊妹、郎朗、馬友友、寧峰、史拉健、王羽佳等。

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、醫院、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。2021年，港樂和香港演藝學院聯合宣布創辦首個共同管理的項目——「管弦樂精英訓練計劃」，由太古集團慈善信託基金「信望未來」計劃贊助，旨在為演藝學院音樂學院的畢業生提供專業培訓，促進他們在管弦樂領域的事業發展。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港特區政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港芭蕾舞團、香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957年改名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions. Its acclaimed education and community engagement programmes in schools, hospitals and outdoor spaces bring music into the hearts of tens of thousands of children and families every year. The recently founded “The Orchestra Academy Hong Kong”, funded by “TrustTomorrow” of The Swire Group Charitable Trust and co-directed with The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), aims at enhancing professional training for graduates from HKAPA’s School of Music and facilitating their career development in the orchestral field.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra’s history, Swire endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music, and stimulate cultural participation in Hong Kong, as well as to enhance Hong Kong’s reputation as one of the great cities in the world.

Thanks to a significant subsidy from the Government of the HKSAR and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, amongst others, Hong Kong Ballet, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

Swire is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監 MUSIC DIRECTOR



梵志登
Jaap van Zweden, SBS

首席客席指揮 PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆
Yu Long

駐團指揮 RESIDENT CONDUCTOR



廖國敏
Lio Kuokman, JP

第一小提琴 FIRST VIOLINS

王敬 Jing Wang
樂團首席
Concertmaster

梁建楓 Leung Kin-fung
樂團第一副首席
First Associate Concertmaster

許致兩 Anders Hui
樂團第二副首席
Second Associate Concertmaster

王亮 Wang Liang
樂團第二副首席
Second Associate Concertmaster

朱蓓 Bei de Gaulle
樂團第三副首席
Third Associate Concertmaster

艾瑾 Ai Jin
把文晶 Ba Wenjing
程立 Cheng Li
桂麗 Gui Li
李智勝 Li Zhisheng
劉芳希 Liu Fangxi
毛華 Mao Hua
梅麗芷 Rachael Mellado
張希 Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS

趙滢娜 Zhao Yingna ●
余思傑 Domas Juškys ■
梁文瑄 Leslie Ryang Moonsun ▲
方潔 Fang Jie
何珈樑 Gallant Ho Ka-leung
劉博軒 Liu Boxuan
冒異國 Mao Yiguo
華嘉蓮 Katrina Rafferty
韋鈴木美矢香 Miyaka Suzuki Wilson
田中知子 Tomoko Tanaka
黃嘉怡 Christine Wong
周騰飛 Zhou Tengfei
賈舒晨 Jia Shuchen**
李祈 Li Chi**

* 樂師輪流於第一及第二聲部演出
Players may rotate between the First and Second Violin sections.

中提琴 VIOLAS

凌顯祐 Andrew Ling ●
李嘉黎 Li Jiali ■
熊谷佳織 Kaori Wilson ▲
蔡書麟 Chris Choi
崔宏偉 Cui Hongwei
付水淼 Fu Shuimiao
洪依凡 Ethan Heath
黎明 Li Ming
林慕華 Damara Lomdaridze
羅舜詩 Alice Rosen
孫斌 Sun Bin
張姝影 Zhang Shuying

大提琴 CELLOS

鮑力卓 Richard Bamping ●
方曉牧 Fang Xiaomu ■
林穎 Dora Lam ▲
陳屹洲 Chan Ngat-chau
陳怡君 Chen Yichun
霍添 Timothy Frank
關統安 Anna Kwan Ton-an
宋泰美 Tae-mi Song
宋亞林 Song Yalin

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

* 短期合約 Short-term Contract

低音大提琴 DOUBLE BASSES

林達僑 George Lomdaridze ●
姜馨來 Jiang Xinlai ◆
張沛烜 Chang Pei-heng
馮 榕 Feng Rong
費利亞 Samuel Ferrer
林傑飛 Jeffrey Lehmborg
鮑爾菲 Philip Powell
范戴克 Jonathan Van Dyke

長笛 FLUTES

史德琳 Megan Sterling ●
盧韋歐 Olivier Nowak ■
浦翔飛 Josep Portella Orfila

短笛 PICCOLO

施家蓮 Linda Stuckey

雙簧管 OBOES

韋爾遜 Michael Wilson ●
王譽博 Wang Yu-Po ■
金勞思 Marrie Rose Kim

英國管 COR ANGLAIS

關尚峰 Kwan Sheung-fung

單簧管 CLARINETS

史安祖 Andrew Simon ●
史家翰 John Schertle ■
劉 蔚 Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET

艾爾高 Lorenzo losco

巴松管 BASSOONS

莫班文 Benjamin Moermond ●
陳劭桐 Toby Chan ■
李浩山 Vance Lee ◆

低音巴松管 CONTRABASSOON

崔祖斯 Adam Treverton Jones

圓號 HORNS

江 簡 Lin Jiang ●
柏如瑟 Russell Bonifede ■
周智仲 Chow Chi-chung ▲
托多爾 Todor Popstoyanov
李少霖 Homer Lee
麥迪拿 Jorge Medina

小號 TRUMPETS

巴力勳 Nitiphum Bamrunbanthum ●
莫思卓 Christopher Moyse ■
華達德 Douglas Waterston
施樂百 Robert Smith

長號 TROMBONES

韋雅樂 Jarod Vermette ●
高基信 Christian Goldsmith
湯奇雲 Kevin Thompson

低音長號 BASS TROMBONE

區雅隆 Aaron Albert

大號 TUBA

雷科斯 Paul Luxenberg ●

「管弦樂精英訓練計劃」駐團學員 THE ORCHESTRA ACADEMY HONG KONG (TOA) FELLOWS

中提琴：姚詠瑜
Viola: Winnie Yiu Wing-yue

大提琴：梁卓恩
Cello: Vincent Leung Cheuk-yan

長笛：許嘉晴
Flute: Alice Hui Ka-ching

雙簧管：區可怡
Oboe: Holly Ao Ho-i

單簧管：溫子俊
Clarinet: Ryan Wan Tsz-chun

長號：趙漢權
Trombone: Jimmy Chiu Hon-kuen

敲擊樂器：陳梓浩
Percussion: Samuel Chan

定音鼓 TIMPANI

龐樂思 James Boznos ●

敲擊樂器 PERCUSSION

白亞斯 Aziz D. Barnard Luce ●
梁偉華 Raymond Leung Wai-wa
胡淑微 Sophia Woo Shuk-fai

特約樂手 FREELANCE PLAYERS

小提琴：李俊霖、鄭陽
Violin: James Li Chun-lam & Zheng Yang

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴 THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Programme Sponsors



按英文字母順序排列 In alphabetical order

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young Audience Scheme Sponsor



何鴻毅家族香港基金作曲家計劃贊助
The Robert H. N. Ho Family Foundation Hong Kong Composers Scheme Sponsor



何鴻毅家族香港基金
The Robert H. N. Ho Family Foundation Hong Kong

指定物流伙伴
Official Logistics Partner



義務核數師
Honorary Auditor



義務法律顧問
Pro-bono Legal Counsel



酒店伙伴
Hotel Partner



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's MAESTRO CIRCLE offers members year-round tickets and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members



亞洲保險
ASIA INSURANCE



INDOSUEZ
WEALTH MANAGEMENT
東方匯理財富管理



周生生 (Chow Sang Sang)



SF Capital

Samuel and Rose Jean Fang



THE PENINSULA
HONG KONG



鑽石會員 Diamond Members



JONES
DAY



新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties



Zue Lo Foundation

綠寶石會員 Emerald Members



SLAUGHTER AND MAY/
司力達律師樓



新興集團
SUN HING GROUP
Established 1945

珍珠會員 Pearl Members



DAKS
LONDON



GEELY



菱電發展
RYODEN DEVELOPMENT

企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 1079

以機構英文名稱排序
In alphabetical order of organisation name

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

常年經費基金 ANNUAL FUND

常年經費基金 ANNUAL FUND

雋譽捐款者 Grand Donor HK\$200,000 or above 或以上

Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited •
黃少軒江文璣基金有限公司

凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 – HK\$199,999

Sin Wai Kin Foundation Limited •
冼為堅基金有限公司

絢輝捐款者 Luminary Donor HK\$50,000 – HK\$99,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)
Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷
Mr Scott Engle & Ms Penelope Van Niel
Mrs & Mr Caroline & Viet-Linh Ha Thuc
Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷
Barone & Baronessa Manno
Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

尊尚捐款者 Distinguished Donor HK\$25,000 – HK\$49,999

Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto •
岑嘉莉女士及司徒浩然先生
Mr Poon Chiu Kim Raymond •
潘昭劍先生

炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous (3) • 無名氏 (3)
Mr Lawrence Chan
Mr Chu Ming Leong
Dr & Mrs Carl Fung
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Mr Huang Xiang • 黃翔先生
Dr Leong Fung Ling Yee, Lilian • 梁馮令儀醫生
Ms Li Shuen Pui, Agnes • 李璇佩女士
Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生
Dr & Mrs Joseph Pang • 彭志剛醫生伉儷
Mr & Mrs Anthony & Barbara Rogers

Dr Tsao Siu-Ling Sabrina
Dr & Mrs Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生伉儷
Ms Diana Wang
Ms Alison Wong & Prof Julian Tanner •
王雲美女士及 Prof Julian Tanner
Ms Alison Wong and Prof Julian Tanner
Dr Derek Wong • 黃秉康醫生

雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (4) • 無名氏 (4)
Ms Karen Chan
Mr Maurice Hoo
Mr Dimi Kolaxis & Ms Kate Chen
Ms Jina Lee & Mr Jae Won Chang
Dr Derek Leung
Ms & Miss G
Mrs Aliena Wong Mak
San Miguel Brewery Hong Kong Limited •
香港生力啤酒廠有限公司
Ms Joanne D. Wong

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

學生票資助基金及音樂大使基金

STUDENT TICKET FUND & AMBASSADOR FUND

學生票資助基金

STUDENT TICKET FUND

凱譽捐款者 Laureate Donor

HK\$100,000 – HK\$199,999

Zhilan Foundation · 芝蘭基金會

絢輝捐款者 Luminary Donor

HK\$50,000 – HK\$99,999

Mr & Mrs Cynthia & Jürgen Kracht
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak ·
李玉芳女士及麥耀明先生

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul ·

林定國先生夫人

Mr Samuel Leung

Mr Stephen Luk

Mr Andy Ng

Tin Ka Ping Foundation · 田家炳基金會

尊尚捐款者 Distinguished Donor

HK\$25,000 – HK\$49,999

Anonymous 無名氏

Ms Kim Kyojin

Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto ·

岑嘉莉女士及司徒浩然先生

炫亮捐款者 Stellar Donor

HK\$10,000 – HK\$24,999

Mr Iain Bruce

Mr Huang Xiang · 黃翔先生

Ms Belinda K Hung · 孔桂儀女士

Dr Julian Kwan & Dr T.S. Wong ·

關家雄醫生及黃德純醫生

Dr Leung Wai Tong, Thomas · 梁惠棠醫生

Ms Li Shuen Pui, Agnes · 李璇佩女士

PLC Foundation

Mr Gangliang Qiao · 喬鋼梁先生

Dr Stephen Suen · 少雪齋

Dr & Mrs Tsao Yen Chow · 曹延洲醫生伉儷

雅緻捐款者 Treasured Donor

HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (4) · 無名氏 (4)

Mrs Doreen Le Pichon

Dr Derek Leung

Mr Michael Leung

羅紫媚與 Joe Joe

音樂大使基金

AMBASSADOR FUND

凱譽捐款者 Laureate Donor

HK\$100,000 – HK\$199,999

Hong Kong Tramways Limited ·

香港電車有限公司

Ms Vincy Shiu and Mr Samuel Leung

Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited ·

黃少軒江文璣基金有限公司

炫亮捐款者 Stellar Donor

HK\$10,000 – HK\$24,999

Mr Lawrence Chan

Mr Huang Xiang · 黃翔先生

Mrs Ingrid Lee

雅緻捐款者 Treasured Donor

HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (2) · 無名氏 (2)

Dr Derek Leung

Ms Bonnie Luk

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂特別計劃

SPECIAL PROJECTS

信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於1983年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴·由張希小姐使用

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團第二副首席王亮先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 華格納大號乙套
- 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，
以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

無名氏慷慨借出

G. B. 瓜達尼尼 (1757) 「Ex-Brodsky」小提琴，
由樂團首席王敬先生使用

胡百全律師事務所安排借出

李卡多·安東尼亞齊 (1910) 小提琴，
由樂團第一副首席梁建楓先生使用

Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldò Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of the HK Phil premiere of the Ring Cycle

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

Generously loaned by An Anonymous

G. B. Guadagnini (1757) "Ex-Brodsky" Violin,
played by Mr Jing Wang, Concertmaster

A loan arranged by P. C. Woo & Co.

Riccardo Antoniazzi (1910) Violin,
played by Mr Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster

大師席位贊助 MAESTRO PODIUM SPONSOR

衷心感謝

邱啟楨紀念基金及 Mr Andy Ng

贊助大師席位。大師席位讓港樂能夠邀請一位世界頂尖的大師級人物帶領樂團，讓港樂作為香港的文化大使，得以繼續與本地及海外觀眾分享美樂。

Thank you to

C. C. Chiu Memorial Fund and Mr Andy Ng

for sponsoring the Maestro Podium.

The Maestro Podium supports the HK Phil to engage a world-class maestro to head the orchestra and continue bringing the finest music to audiences at home and abroad as Hong Kong's cultural ambassador.

大師 **梵志登** 的席位贊助

The Maestro Podium for
Jaap van Zweden is sponsored by

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

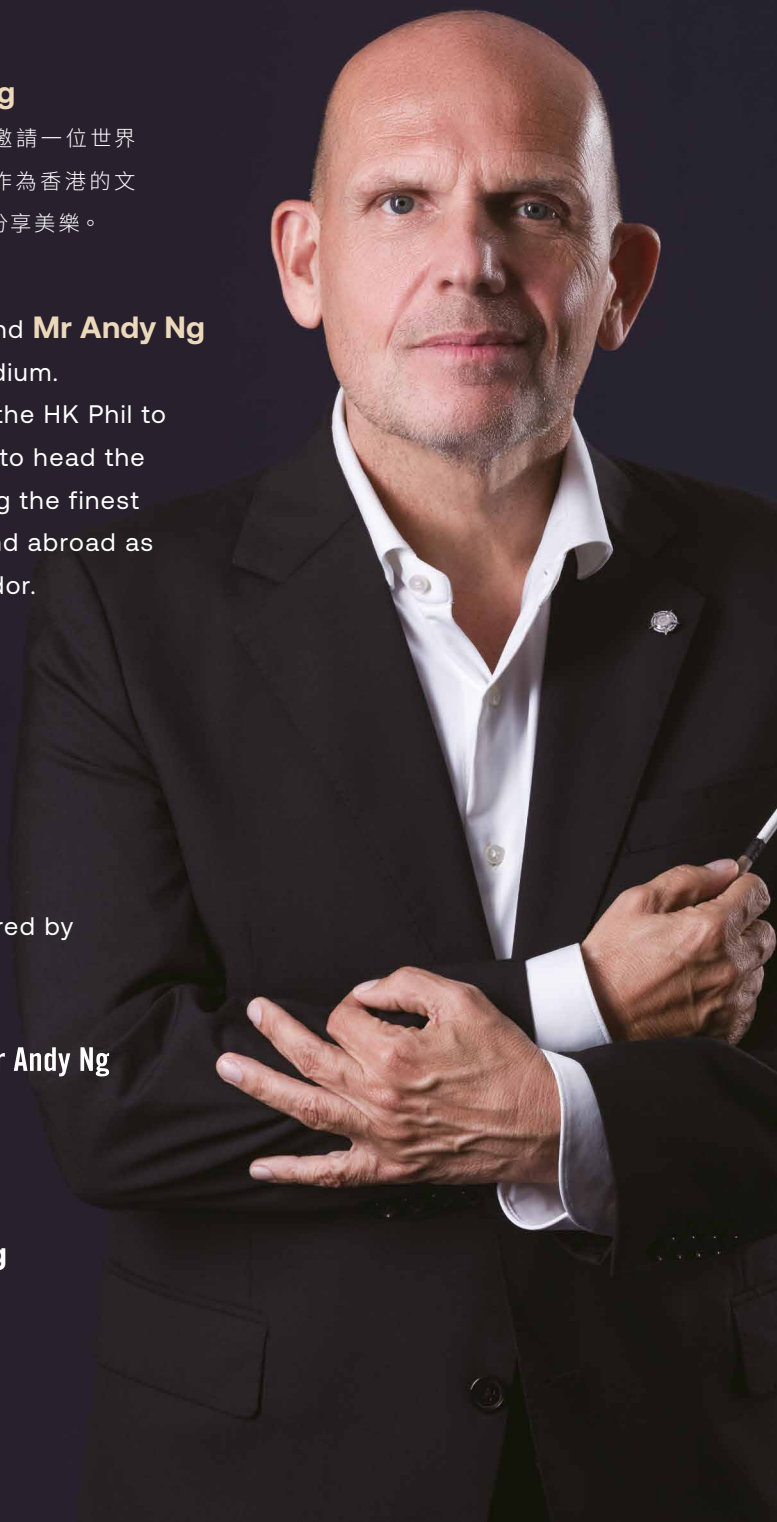
Mr Andy Ng

查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

PHOTO: Eric Hong / HK Phil



駐團指揮席位贊助 RESIDENT CONDUCTOR'S PODIUM SPONSOR

衷心感謝

邱啟楨紀念基金及**香港董氏慈善基金會**

贊助駐團指揮席位。駐團指揮席位讓港樂能夠邀請一位優秀的年輕指揮家與樂團緊密合作，為有志於音樂發展的年輕一代樹立榜樣。

We are deeply grateful to
C. C. Chiu Memorial Fund
and **The Tung Foundation**
for sponsoring the Resident Conductor's
Podium. The Resident Conductor
Podium assists the HK Phil to engage
an outstanding young conductor to
work closely with the orchestra as well
as providing an exemplary example to
aspiring young musicians.

駐團指揮**廖國敏**的席位贊助

The Resident Conductor Podium
for **Lio Kuokman** is sponsored by

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

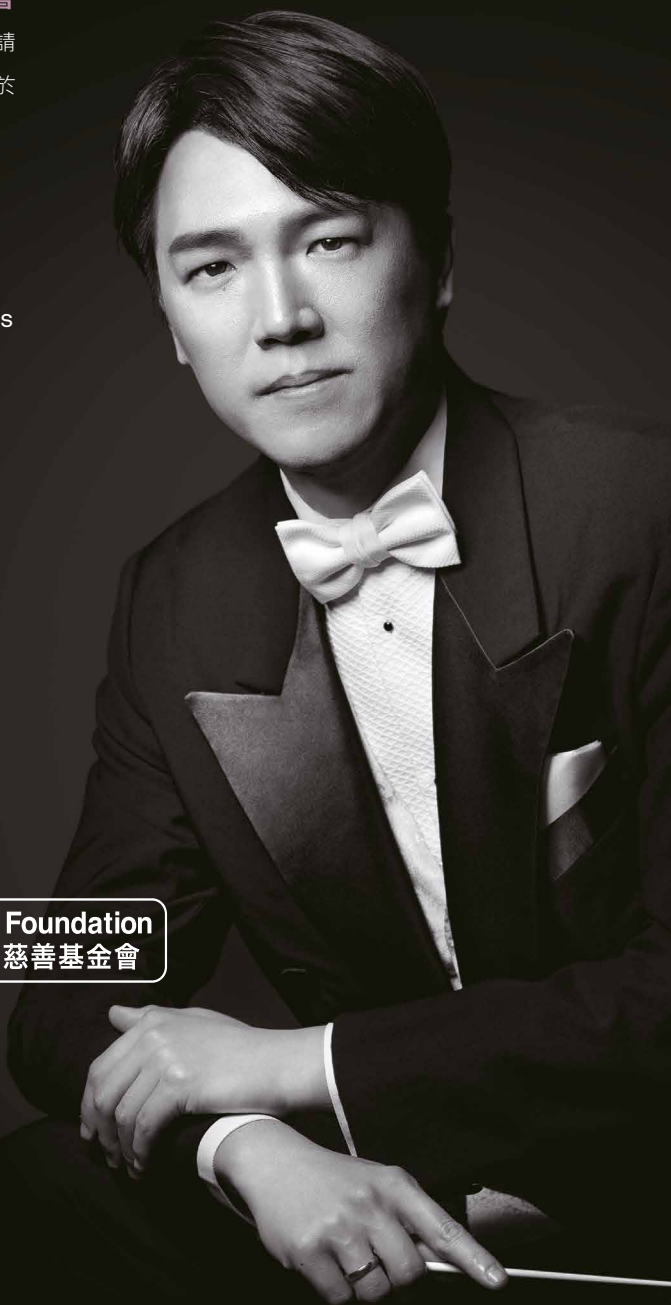
The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

PHOTO: Ricky Lo
HAIR SPONSOR: kimrobinson



樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

您也可以像**邱啟楨紀念基金**般贊助樂團席位，邀請樂師參與活動，從而建立緊密聯繫。贊助人同時可獲贈音樂會門票及中休酒會券，時刻享受精彩美樂。請即支持港樂席位贊助計劃。

The **C. C. Chiu Memorial Fund** forged a relationship with one of our musicians by supporting our Chair Endowment programme. You can do the same, and enjoy unique benefits, including inviting your supported musician to your events, and complimentary concert tickets.

首席大提琴**鮑力卓**的席位贊助

The Principal Cello Chair Endowment for **Richard Bamping** is sponsored by

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

了解更多 FIND OUT MORE:

hkphil.org/chair



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團「港樂悠揚故宮夜」

HK PHIL GALA DINNER AT THE HK PALACE MUSEUM

晚宴籌委會

GALA DINNER ORGANISING COMMITTEE

主席 Chair

王思雅律師 Ms Sarah Wong

榮譽顧問 Honourable Advisor

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP,
Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres

委員 Members

莫張慧女士 Mrs Monica Cheung Mok
許一涵女士 Ms Melody Xu
邱聖音女士 Ms Angela Yau

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

紅寶石贊助 Ruby Sponsors

粵港澳大灣區企業家聯盟
Guangdong-Hong Kong-Macao
Bay Area Entrepreneurs Union

譚允芝資深大律師 SBS, JP
Ms Winnie Tam SC, Barrister-at-law, SBS, JP

許一涵女士 Ms Melody Xu

鑽石贊助 Diamond Sponsors

Mr Allen Fung & Ms Sindy Wan

洪祖杭博士、洪定騰先生及洪羽緹女士
Dr Albert Hung, Mr Kevin Hung &
Ms Stephanie Hung

柏斯音樂 Parsons Music

應琦泓先生 Mr Steven Ying

鉑金贊助 Platinum Sponsors

邱楨紀念基金 C.C. Chiu Memorial Fund

黃金贊助 Gold Sponsors

黃翔先生及劉莉女士與邱聖音女士
Mr Edmond Huang & Ms Shirley Liu Li
and Ms Angela Yau
王思雅律師 Ms Sarah Wong

贊助 Sponsors

無名氏 (4) Anonymous (4)
Asia Insurance Company Limited
AUTOPILOT
區力行伉儷 Mr & Mrs Ledwin Au
陳嘉何醫生伉儷 Dr & Mrs Johnny Ka Ho Chan
陳嘉賢教授 JP Prof Karen Chan, JP
陳求德醫生 Dr Chan Kow Tak
Mr & Mrs Samuel & Jee Eun Chao
Mr Edmond Cheuk & Ms Irene Chan
Ms Vivian Cheng-Wong
莫張慧女士 Mrs Monica Cheung Mok
Drs Margaret & Stanley Chiang

贊助 Sponsors

Dr the Hon Jonathan Choi GBM, GBS, JP &
Mrs Janice Choi BBS, MH, JP
Club Wheelock
岑明彥先生伉儷 Mr David Cogman & Ms Crystal Chen
Ms Julianne Doe
杜丰杰先生 Mr William Du
杜雲飛先生 Mr Du Yunfei
Ms Pat Fok
高明女士 Ms Gao Ming
洪羽緹女士 Ms Stephanie Yujie Hung
葉楊詩明女士 Mrs Christine Ip
Ms Christine Konfortion-Wu
Ms Bonita Lam
徐凌鋒先生及林定韻大律師
Mr Stewart Tsui & Ms Catrina Lam Barrister-at-law
藍德業 資深大律師 Mr Douglas Lam sc
Ms Virginia Lam
Mr & Mrs Mabel & Philip Lee
Ms Nancy Lee
梁皓一先生 Mr Elliot Leung
梁承敏女士 Ms Sandra Sing Man Leung
李彤女士 Ms Li Tong
Mr & Mrs Benjamin & Christine Liang
盧君政大律師 Dr Benny Lo
Ms Bonnie Lo Geiser
Ms Bonnie Lo-Man
馬蔡三妮女士 Mrs Annie Ma
轟凡淇先生 Mr Bill Nie
Mr & Mrs Anthony & Barbara Rogers
石應瀚先生 Mr Robert SYH
Mr Benedict Sin
Ms Monique Sin
Dr Lorraine Sinn
Mr Douglas So, BBS, JP
Dr Stephen Suen
譚一翔醫生伉儷 Dr & Mrs Alfred Tam
董溫子華女士 Mrs Harriet Tung
王海濤先生 Mr Wang Haitao
閻蘭女士 Ms Yan Lan
俞匡庭伉儷 Mr & Mrs Jason Yu
張夏令先生 Mr Zhang Xialing

拍賣官 Auctioneer

毛國靖女士 Ms Sara Mao

拍賣贊助 Auction Sponsors

FORMS
香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
iCleanic
牛牛 Niu Niu
中僑參茸 The Elisa Enterprise Limited
香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
Sparkle Collection
亞風 Vermillion Lifestyle

鋼琴贊助 Piano Sponsor

柏斯音樂 Parsons Music

禮品贊助 Gift Sponsors

Dermagram (Hong Kong) Company Limited
iCleanic
Innotier
禮夏堂中醫專科診所 Optical Health

美酒贊助 Wine Sponsor

麥迪森拍賣及酒業 Madison Auction & Madison Wine

餐飲伙伴 Catering Partner

香港瑰麗酒店 Rosewood Hong Kong

媒體伙伴 Media Partner

Vogue Hong Kong

花束贊助 Bouquet Sponsor
PETIPOP LTD

籌款活動查詢 FUNDRAISING EVENTS ENQUIRIES:

YOUNG AUDIENCE SCHEME

立即登記
ENROL NOW



免費精選
音樂會
FREE SELECTED
CONCERTS

四折門票
優惠 60% OFF
CONCERT
TICKETS

全日制學生
FULL-TIME
STUDENTS

年齡
AGES
6-25

青少年聽眾計劃

贊助 Sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

2022/23





HONG KONG PHILHARMONIC MUSIC engagement

FOR all Walks
of life

作曲京計劃 **
COMPOSERS
SCHEME

樂器大師班
INSTRUMENTAL
MASTERCLASSES

室樂系列
CHAMBER MUSIC SERIES

網上節目
ONLINE
PROGRAMMES

青少年聽眾計劃及社區音樂會
YOUNG AUDIENCE
SCHEME & COMMUNITY
CONCERTS

管弦樂精英訓練計劃
THE ORCHESTRA
ACADEMY HONG KONG

室樂小組到檢表演
ENSEMBLE VISITS

大堂節目
FOYER PERFORMANCES

太古社區音樂會
SWIRE
COMMUNITY
CONCERTS

學校專場音樂會
SCHOOL CONCERTS

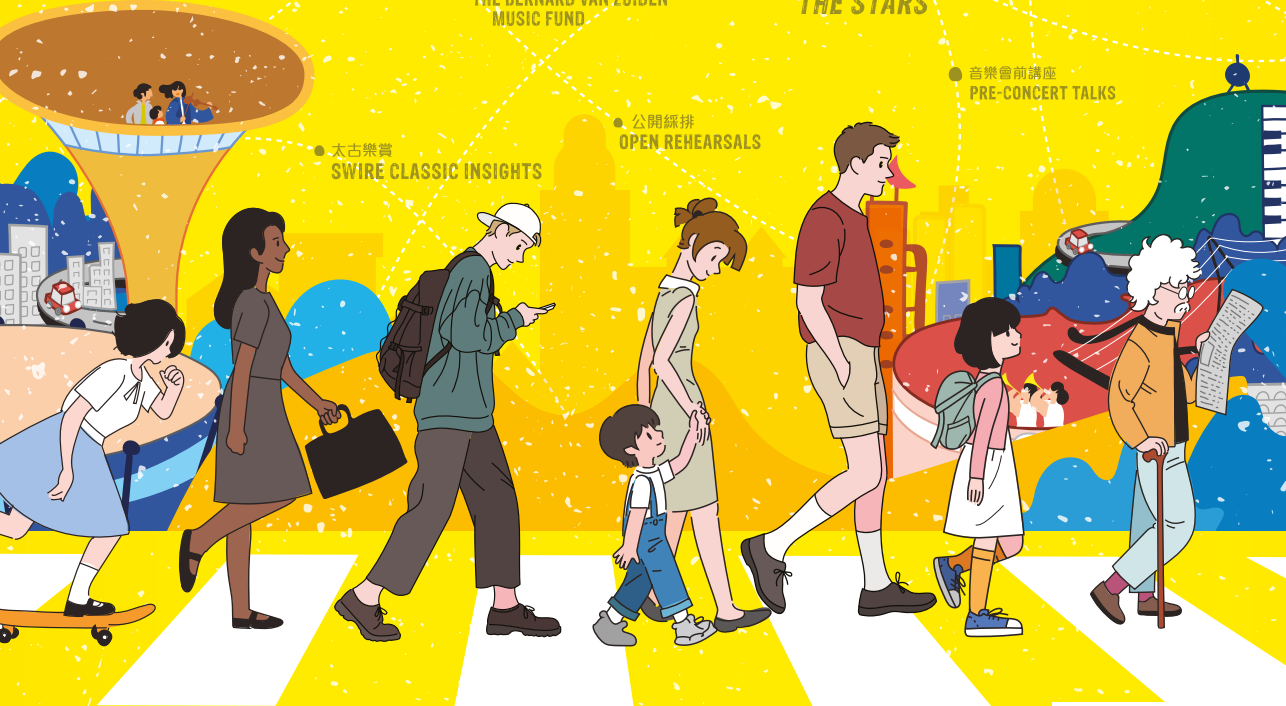
太古「港樂·星夜·交響曲」
SWIRE
SYMPHONY UNDER
THE STARS

萬瑞庭音樂基金
THE BERNARD VAN ZUIDEN
MUSIC FUND

音樂會前講座
PRE-CONCERT TALKS

太古樂賞
SWIRE CLASSIC INSIGHTS

公開綵排
OPEN REHEARSALS



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

李家超先生

中華人民共和國

香港特別行政區行政長官

HONORARY PATRON

The Honourable John KC LEE, GBM, SBS, PDSM, PMSM

THE CHIEF EXECUTIVE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

董事局

岑明彥先生

主席

馮玉麟博士

副主席

冼雅恩先生

司庫

白禮仁先生

陳嘉賢女士

蔡關穎琴律師

BOARD OF GOVERNORS

Mr David Cogman

CHAIRMAN

Dr Allen Fung

VICE-CHAIRMAN

Mr Benedict Sin

TREASURER

Mr Peter Brien

Ms Karen Chan, JP

Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP

Chevalier De l'Ordre Des Arts Et Des Lettres

Prof Daniel Chua

Mr Fan Ting

Mr Glenn Fok

Mr Akarin Gaw

Mr Edmond Huang

Mrs Christine Ip

Mrs Mabel Lee

Ms Marina Lee

Dr Lilian Leong, BBS, JP

Mr Simon Loong

Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP

Mrs Harriet Tung

Mr Sonny Yau

Ms Angela Yau

The Hon Mr Jack So, GBM, GBS, OBE, JP

SENIOR ADVISOR

蔡寬量教授

范丁先生

霍經麟先生

吳繼淦先生

黃翔先生

葉楊詩明女士

李黃眉波女士

李文慧女士

梁馮令儀醫生

龍沛智先生

譚允芝資深大律師

董溫子華女士

邱泰年先生

邱聖音女士

蘇澤光先生

高級顧問

贊助基金委員會

岑明彥先生

霍經麟先生

吳繼淦先生

冼雅恩先生

ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr David Cogman

Mr Glenn Fok

Mr Akarin Gaw

Mr Benedict Sin

執行委員會

岑明彥先生

主席

蔡寬量教授

馮玉麟博士

冼雅恩先生

邱聖音女士

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr David Cogman

CHAIR

Prof Daniel Chua

Dr Allen Fung

Mr Benedict Sin

Ms Angela Yau

財務委員會

冼雅恩先生

主席

岑明彥先生

霍經麟先生

吳繼淦先生

FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin

CHAIR

Mr David Cogman

Mr Glenn Fok

Mr Akarin Gaw

籌款委員會

邱聖音女士

主席

Brian Brown 先生

張凱儀女士

黃翔先生

葉楊詩明女士

盧嘉兒女士

龍沛智先生

黃寶兒女士

王思雅女士

FUNDRAISING COMMITTEE

Ms Angela Yau

CHAIR

Mr Brian Brown

Ms Cherry Cheung

Mr Edmond Huang

Mrs Christine Ip

Ms Elizabeth Lo

Mr Simon Loong

Ms Bonny Wong

Ms Sarah Wong

聽眾拓展委員會

蔡寬量教授

主席

范丁先生

霍經麟先生

葉楊詩明女士

郭永亮先生

梁馮令儀醫生

梁美寶女士

史德琳女士

譚允芝資深大律師

香港管弦樂團

藝術諮詢委員會主席

(現任:莫班文先生)

香港管弦樂團樂團首席

(現任:王敬先生)

AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Prof Daniel Chua

CHAIR

Mr Fan Ting

Mr Glenn Fok

Mrs Christine Ip

Mr Andy Kwok, JP

Dr Lilian Leong, BBS, JP

Ms Cynthia Leung

Ms Megan Sterling

Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP

CHAIR OF THE HK PHIL'S

ARTISTIC COMMITTEE

(CURRENTLY Mr Benjamin Moermond)

CONCERTMASTER OF THE HK PHIL

(CURRENTLY Mr Jing Wang)

提名委員會

岑明彥先生

主席

蔡寬量教授

馮玉麟博士

譚允芝資深大律師

邱泰年先生

NOMINATION COMMITTEE

Mr David Cogman

CHAIR

Prof Daniel Chua

Dr Allen Fung

Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP

Mr Sonny Yau

薪酬委員會

馮玉麟博士

主席

岑明彥先生

霍經麟先生

吳繼淦先生

李黃眉波女士

冼雅恩先生

REMUNERATION COMMITTEE

Dr Allen Fung

CHAIR

Mr David Cogman

Mr Glenn Fok

Mr Akarin Gaw

Mrs Mabel Lee

Mr Benedict Sin

行政人員 MANAGEMENT

霍品達 Benedikt Fohr
行政總裁 CHIEF EXECUTIVE

行政及財務部 ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡 Vennie Ho
行政總監 EXECUTIVE DIRECTOR

李康銘 Homer Lee
財務經理 FINANCE MANAGER

李家榮 Andrew Li
資訊科技及項目經理 IT & PROJECT MANAGER

吳慧妍 Annie Ng
人力資源經理 HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健 Alex Kwok
行政及財務助理經理 ASSISTANT ADMINISTRATION & FINANCE MANAGER

陳碧瑜 Rida Chan
行政秘書 EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華 Vonee So
行政及財務高級主任 SENIOR ADMINISTRATION & FINANCE OFFICER

張家穎* Vinchi Cheung*
資訊科技項目統籌 IT PROJECT COORDINATOR

馮建貞 Crystal Fung
資訊科技及行政主任 IT & ADMINISTRATIVE OFFICER

楊皓敏* Liz Yeung*
藝術科技項目統籌 PROJECT COORDINATOR - ART TECH

梁樂彤 Janice Leung
行政助理 ADMINISTRATIVE ASSISTANT

梁錦龍 Sammy Leung
辦公室助理 OFFICE ASSISTANT

梁喬正* Isaac Leung*
藝術行政實習生 ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

黃樂兒* Gloria Wong*
藝術行政實習生 ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

藝術策劃部 ARTISTIC PLANNING

塚本添銘 Timothy Tsukamoto
藝術策劃總監 DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕 Charlotte Chiu
教育及外展經理 EDUCATION & OUTREACH MANAGER

王嘉瑩 Michelle Wong
藝術策劃經理 ARTISTIC PLANNING MANAGER

柯詠珊 Ada Or
教育及外展助理經理 ASSISTANT EDUCATION & OUTREACH MANAGER

鄧頌霖 Gloria Tang
藝術策劃主任 ARTISTIC PLANNING OFFICER

孫卓婷* Mavis Suen*
藝術行政實習生 (教育及外展) ARTS ADMINISTRATION TRAINEE (EDUCATION & OUTREACH)

發展部 DEVELOPMENT

韓嘉怡 Kary Hon
發展總監 DIRECTOR OF DEVELOPMENT

洪麗寶 Carrie Hung
發展經理 DEVELOPMENT MANAGER

董蘊莊 Jennifer Tung
發展經理 DEVELOPMENT MANAGER

吳樂怡 Lois Ng
發展助理經理 ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

黃菁楠 Steffi Wong
發展助理經理 ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

蘇倩嫻 Beatrice So
發展主任 DEVELOPMENT OFFICER

市場推廣部 MARKETING

胡銘堯 Dennis Wu
市場推廣總監 DIRECTOR OF MARKETING

陳沛慈 Daphne Chan
市場推廣經理 MARKETING MANAGER

陳志雄 Dennis Chan
數碼推廣及客戶關係經理 DIGITAL MARKETING & CRM MANAGER

許秀芳 Emily Hui
傳媒關係及傳訊經理 MEDIA RELATIONS & COMMUNICATIONS MANAGER

周愷珣 Olivia Chau
市場推廣助理經理 ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰 Agatha Ho
票務主管 BOX OFFICE SUPERVISOR

李結婷 Michelle Lee
客務高級主任 SENIOR CUSTOMER SERVICE OFFICER

陳仲濶* Joanne Chan*
檔案主任 ARCHIVES OFFICER

黃靜 Jane Wong
市場推廣主任 MARKETING OFFICER

樂團事務部 ORCHESTRAL OPERATIONS

陳韻妍 Vanessa Chan
樂團事務總監 DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義* Steven Chan*
舞台顧問 STAGE ADVISOR

何思敏 Betty Ho
樂譜管理 LIBRARIAN

黃傲軒 Joseph Wong
樂團人事經理 ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳添欣 Chan Tim-yan
樂譜管理助理 ASSISTANT LIBRARIAN

林奕榮 Lam Yik-wing
樂團事務助理經理 ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

李穎欣 Apple Li
樂團事務助理經理 ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

盧達智* Arthur Lo*
數碼媒體製作主任 DIGITAL MEDIA PRODUCER

黃永昌 Issac Wong
舞台及製作主任 STAGE & PRODUCTION OFFICER

港樂即將上演的音樂會 HK PHIL UPCOMING CONCERTS

10 & 11
FEB 2023

FRI & SAT 8PM
CC
\$580 \$480 \$380 \$280

梵志登 | 圖倫加利拉交響曲
JAAP | Turangalila-Symphonie

華格納
梅湘

WAGNER
MESSIAEN

《崔斯坦與伊索爾德》：前奏曲及愛之死
《圖倫加利拉交響曲》
Tristan und Isolde: Prelude & Liebestod
Turangalila-Symphonie

梵志登，指揮
蒂博代，鋼琴
米娜，馬特諾音波琴

Jaap van Zweden, conductor
Jean-Yves Thibaudet, piano
Cynthia Millar, ondes martenot

20
FEB 2023

MON 8PM
Tea House Theatre,
Xiqu Centre
\$250
門票於西九文化區網頁發售
Tickets available at
www.westkowloon.hk

茶館室樂系列：香港管弦樂團
旅人心弦
Tea House Chamber Music Series: HK Phil
Musical Postcards

何占豪與陳鋼（錢豐改編）
葛甘孺
拉威爾

HE Zhanhao & CHEN Gang
(arr. Johnny TSIN)
GE Gan-ru
RAVEL

合辦：西九文化區 Co-presented by: West Kowloon Cultural District

《梁祝》小提琴協奏曲，為弦樂四重奏改編
第四弦樂四重奏，「天使組曲」
F大調弦樂四重奏

Butterfly Lovers' Violin Concerto for
String Quartet
String Quartet no. 4, *Angel Suite*
String Quartet in F

許致雨，小提琴
李祈，小提琴
李嘉黎，中提琴
宋泰美，大提琴

Anders Hui, violin
Li Chi, violin
Li Jiali, viola
Tae-mi Song, cello

25
FEB 2023

SAT 3PM
TM
\$420 \$320 \$220

太古輕鬆樂聚系列
約翰·威廉斯電影音樂
Swire Denim Series:
Celebrating John Williams

港樂演奏約翰·威廉斯大受歡迎的電影音樂，包括《大白鯊》、《舒特拉的名單》、《哈利波特：神秘的魔法石》、《E.T. 外星人》、《侏羅紀公園》、《星球大戰》等。

港樂首席大號雷克斯更會為威廉斯的大號協奏曲（第三樂章）擔任獨奏。
A programme dedicated to the greatest of all film-composers – John Williams. Music includes *Jaws*, *Schindler's List*, *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, *E.T.*, *Jurassic Park* and *Star Wars*. This concert also features HK Phil Principal Tuba Paul Luxenberg in the third movement of Williams' Tuba Concerto.

羅菲，指揮
雷克斯，大號

Benjamin Northey, conductor
Paul Luxenberg, tuba

26
FEB 2023

SUN 3PM & 8PM
CC
\$480 \$380 \$280

太古輕鬆樂聚系列
交響童話：美瑠大冒險
Swire Denim Series:
Merregnon: Land of Silence

下村陽子

Yoko SHIMOMURA

《交響童話：美瑠大冒險》（亞洲首演）

Merregnon: Land of Silence (Asia Premiere)

艾爾高，指揮
阿V，主持

Lorenzo losco, conductor
Vivek Mahbubani, presenter

17 & 18
MAR 2023

FRI 8PM & SAT 3PM
TM \$300 \$250

適合三歲以上大小朋友
Suitable for ages 3
and above

太古音樂大師系列：艾遜巴赫與陳銳
Swire Maestro Series:
Eschenbach & Ray Chen

孟德爾遜
布魯赫納

MENDELSSOHN
BRUCKNER

小提琴協奏曲
第四交響曲

Violin Concerto
Symphony no. 4

艾遜巴赫，指揮
陳銳，小提琴

Christoph Eschenbach, conductor
Ray Chen, violin

31 MAR
& 1 APR
2023

FRI & SAT 8PM
CC
\$880 \$700 \$520 \$380

7 & 8
APR 2023

FRI & SAT 8PM
CC
\$780 \$620 \$460 \$300

巴孚·約菲的西貝遼士
Paavo Järvi Conducts Sibelius

史特勞斯
李斯特
西貝遼士

R. STRAUSS
LISZT
SIBELIUS

《約瑟夫傳奇》交響片段
第二鋼琴協奏曲
第五交響曲

Josephs Legende: Symphonic Fragment
Piano Concerto no. 2
Symphony no. 5

巴孚·約菲，指揮
左章，鋼琴

Paavo Järvi, conductor
Zee Zee, piano

門票於城市售票網公開發售 AVAILABLE AT URB TIX www.urbtix.hk

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

Tea House Theatre = 西九文化區戲曲中心茶館劇場 Tea House Theatre, Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District

TM = 屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium



YAMAHA

優れたバランスと音色の豊かさ



樂器製造商
全球 NO.1

全新 百分百原廠製造

原廠零件 · 原廠保養

*世界權威專業音樂雜誌Music Trades 2021年公佈Yamaha為全球No.1樂器製造商(以銷售金額計算)

TOM LEE Music 通利琴行

旗艦店及總行

尖沙咀
金馬倫里1-9號
2762 6900

灣仔
告士打道144-9號
2519 0238

沙田
新城市中央廣場2座
816-818號
2602 3829

荃灣
海之戀商場
3034-3038號舖
2492 1918

將軍澳
將軍澳中心 L1,
149-150號舖
2762 2880

澳門
俾利喇街96號A座地下
(853) 2851 2828

www.tomleemusic.com.hk



Tom Lee Music 通利琴行



tomleemusic.hk



Tom Lee Music 通利琴行



hktomleemusic

奧海城 · 九龍灣 · 銅鑼灣 · 太古 · 西環 · 馬鞍山 · 青衣 · 屯門 · 元朗 · 大埔 · 東涌

